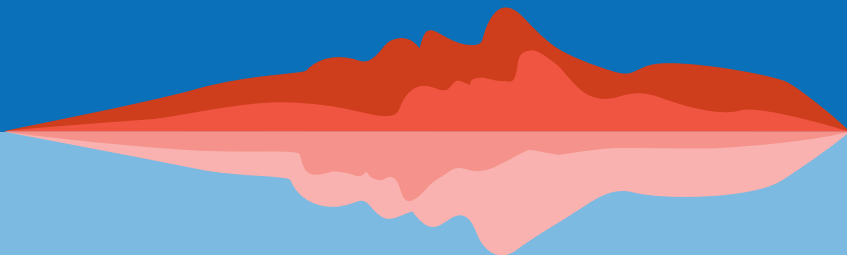
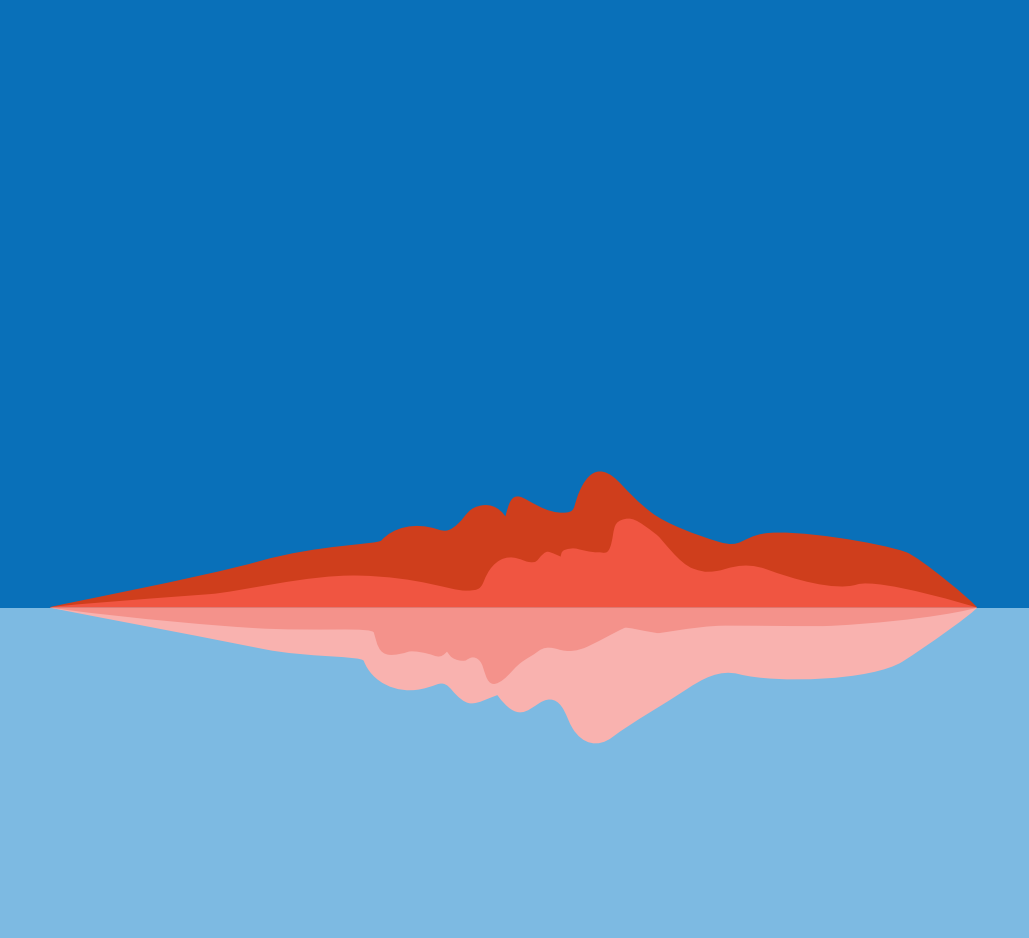


Haydn L'isola disabitata

ANETT FRITSCH · SUNHAE IM
KRYSTIAN ADAM · ANDRÉ MORSCH
AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK BERLIN
BERNHARD FORCK





Joseph Haydn (1732-1809)

L’isola disabitata Hob. XXVIII:9 (1779)

Azione teatrale in two parts on a libretto by Pietro Metastasio

1 Overture 7.00

Part 1

2 Recitative: Qual contrasto non vince (Costanza) 2.39
3 Recitative: Ah germana! Ah Costanza! (Silvia, Costanza) 6.55
4 Aria: Se non piange un’infelice (Costanza) 3.45
5 Recitative: Che ostinato dolor! (Silvia) 2.16
6 Recitative: Ma sarà poi, Gernando (Enrico, Gernando, Silvia) 4.14
7 Aria: Chi nel cammin d’onore (Enrico) 3.42
8 Recitative: Che fu mai quel ch’io vidi! (Silvia) 1.37
9 Aria: Fra un dolce deliro (Silvia) 3.42

Part 2

10 Recitative: Ah presaga fu l’alma (Gernando, Enrico) 6.12
11 Aria: Non turbar quand’io mi lagno (Gernando) 4.06
12 Recitative: Non s’irriti fra’ primi (Enrico, Silvia) 6.00
13 Aria: Come il vapor s’ascende (Silvia) 3.16
14 Aria: Ah, che in van per me pietoso (Costanza) 4.15
15 Recitative: Giacché da me lontana (Costanza) 0.21
16 Arietta and Recitative: Giacché il pietoso amico (Gernando, Costanza) 2.35

17 Recitative: Ignora il caro amico le sue felicità (Enrico, Costanza) 4.30
18 Recitative: Costanza, Costanza (Silvia, Costanza, Enrico, Gernando) 3.53
19 Quartet: Sono contenta appieno (Costanza, Gernando, Silvia, Enrico) 9.45

Total playing time: 80.55

Costanza, Gernando’s spouse
Silvia, Costanza’s younger sister
Gernando, Costanza’s spouse
Enrico, Gernando’s companion

Anett Fritsch, soprano
Sunhae Im, soprano
Krystian Adam, tenor
André Morsch, baritone

Akademie für Alte Musik Berlin
Bernhard Forck, musical direction

“because the text is elevated” — Haydn's original conception of a “desert island” opera

In 1802, when Haydn deepened his business relations with the Leipzig publisher Härtel, with whom he planned to publish successful and ambitious works, he declared that he wanted to “make a first appearance” with *L'isola disabitata*, based on a libretto by Pietro Metastasio (1698-1782). Despite having written numerous works for the theatre of Prince Nikolaus Esterházy, Haydn was aware that his reputation as an opera composer lagged behind his status in other musical genres.

So what qualities distinguish *L'isola* from Haydn's other stage works, and why did he choose specifically this text, the only Metastasio libretto he would ever set to music? The circumstances are remarkable: around the middle of the 18th century, Haydn's time as a choirboy in the Viennese court chapel and at St. Stephen's Cathedral

was over, and he lived — in the immediate vicinity of the Imperial Hofburg and the Burgtheater — under the same roof as Metastasio as well as Nicola Porpora, the composer originally intended for the first setting of *L'isola*. Porpora, who is regarded as Haydn's discoverer, had already been the singing teacher of the castrato Farinelli. In turn, Metastasio had been friends with Farinelli, who was famous throughout Europe, since his youth, and the two referred to each other as twins (“caro gemello”) in their intense correspondence throughout their lives. After his spectacular career as a theatre singer, Farinelli moved to the court of the mentally disturbed King of Spain, Philip V, where he attained an influential position, not only in matters of music. For the name day of Philip's son Ferdinand VI, who had ascended the throne in 1746, Farinelli planned the performance of a solemn *azione teatrale* set to a text by his Viennese “twin” Metastasio. As Porpora was ill, the Viennese court composer Giuseppe Bonno (1711-1788) was called in to set the text.

Metastasio adapted his libretto to the occasion that it would be heard at the Spanish court: all characters are Spaniards on their way to colonies in the West Indies. A storm has stranded them in the Atlantic on an island where the women have to stay for 13 years, living off herbs and roots; Costanza is wrapped in a “weird garment of furs, leaves and flowers”. The men — Gernando, the older woman's husband, bears the name of the Spanish king — set foot on the island only twice for a few days. First after the initial storm, and then after many years of slave service, in order to rescue the women and bring them to their father in the West Indies.

In 1753, *L'isola disabitata* premiered at the theatre in Aranjuez, in Bonno's setting, which featured high voices (women and castrati) for all roles. While Bonno's music was only rarely performed (for instance in Schlosshof in 1754), Metastasio's text enjoyed extraordinary popularity with nearly three dozen composers setting it until the

first third of the 19th century. Recently, there have been revivals of *L'isola* operas by Bonno, Niccolò Jommelli (1760), Davide Perez (1767) and Manuel García (c. 1824?), but Haydn's version still occupies a unique position among the settings of the libretto. As the actual Esterházy opera house in Fertöd had burned down in November 1779, the première probably took place on 6 December 1779 (Prince Esterházy's name day) in the puppet theatre that still exists today, albeit with human actors.

It was quite unusual for his time that Haydn chose orchestral accompaniment for the entire work: in addition to the strings, wind instruments (flutes, oboes, bassoons, horns) are also repeatedly included in the recitatives and ariosi. Haydn's choice was motivated by the elevated nature of the subject, and he saw the score as a “good example for beginner composers”, especially since the Viennese public had grown accustomed to the constant instrumentation according to the *gusto*

francese since Christoph Gluck's *Orfeo* (1762). Haydn had quite some experience in composing for the stage: as early as 1753, his opera *Der krumme Teufel* (The Crooked Devil) had been performed at the Viennese Court Opera. Interestingly, its intermediate act was also set on a desert island. Other buffa operas by Haydn were performed with great success in Fertöd. In most cases, these were turbulent ensemble works with various numbers for multiple protagonists who had to prove themselves in situations of the most varied character. These works feature a constant exchange of ideas in duets and multi-sectional vocal numbers as well as animated interaction in the finales. Metastasio's *azione teatrale* is quite different, fully in the opera seria tradition: apart from the finale, there are only closed musical numbers, in which the characters individually reflect on their situation, or in which they make announcements in monologue form. It is clear that Haydn took over the libretto from a version of *L'isola* by Luigi Bologna (1777) that had

been performed in Vienna shortly before his work saw the light. The aria texts of Enrico's No. 5 (a text by Metastasio, derived from *Il tempio dell'eternità*) and Silvia's No. 11 (on a text by Giovanni Bertati), which Haydn also set to music, as well as the extensive final quartet, appear only in Bologna's rendition.

In Metastasio's oeuvre, *L'isola disabitata* is a rarity in the sense that the title refers only to the setting. The "desert island" is actually not uninhabited at all during the action and, as a late Stuttgart adaptation under the title *Die Insulanerinnen* (The (female) Island Dwellers, 1813) by Conradin Kreutzer makes clear, the story is about those who live on the island. As "elevated" as the tragic situation of the supposedly abandoned Costanza appears, as shaken as her loving husband is when he reads the death notice she has carved into a stone with a broken dagger, many situations in the plot seem to come from pastoral plays. Metastasio's decision to

include a bucolic element in this peculiar Robinsonade may well have been inspired by Jean-Jacques Rousseau's *Le devin du village* (The Village Soothsayer), which was written at almost the same time in 1752. It is true that basically only the naive character of barely 15-year-old Silvia and that of Enrico seem to stem from this genre of apparent, but usually rather disturbed idyll. On the contrary, the married couple Costanza and Gernando experience their situation as a painful loss. Apart from that, however, Metastasio deals here with nothing less than a fundamental question: are the mere conditions of nature already sufficient to offer man an environment worth living in, or can this only be realised by the achievements of civilisation? Metastasio does not touch on the subject of colonialism, even if the long-standing abduction of men by pirates is mentioned. For Silvia, there is a chance to develop completely freely; she perceives her surroundings with an open mind, whereas Costanza allows herself to be weighed

down by fate. Silvia is content to observe the island's flora and fauna, something Costanza is only able to enjoy towards the end of the plot, when she hopes to soon be back in civilisation, in harmony with her social environment, in the bosom of her marriage. Silvia is also able to sense the possible loss of a familiar being, a beloved deer in her case. She does not want to leave the island, her familiar biotope, until her sister admits to have erred in her condemnation of the male world. Costanza's obviously hopeless situation is alleviated a little by the compassion of her fated companion. Ultimately, only the realisation that Gernando was by no means unfaithful to her even over the long period of absence, and was solely interested in finding her again, is able to restore her peace of mind. As long as Silvia is neither aware of the opposite sex nor of her attraction to it, she is fine, although she has formed and internalised a negative image of men in their absence. Her very first encounter with a man, however,

shakes her prejudices, which turn out to be unfounded. Metastasio contrasts the elevated fate of the serious couple with that of the naïve one, an artifice that was particularly common in the opera semiseria of the second half of the 18th century. Similar constellations of characters and patterns of behaviour also occur in the women locked in the seraglio in Mozart's *Entführung*, or in libretti after Marivaux.

As early as the 18th century, two poets translated Metastasio's *L'isola* libretto into German: in 1778, August Gottlieb Meißner presented it to composers as a subject they could set to music in German. Johann Otto Heinrich Schaum, on the other hand, was directly working on Haydn's setting of the work and even wanted to publish his German version as a vocal score. Schaum's draft, however, displeased the composer, who found the translation of the text useful but did not want to authorise it to be included in his printed score.

“What he has cut shall not be taken up again”.

In 1802, when Haydn was preparing the printing and marketing of his *azione teatrale*, he seems mainly to have focused on performances in private theatres as well as concert cycles in smaller towns. He was rightly concerned that musicians and singers of the calibre of his chapel in Esterháza would not be available there, and that the lengthy, virtuosic instrumental ritornellos would not be appreciated in staged performances. He was practical enough to be aware that these would often have been considered disturbing and would have been cut anyway, whereas “nothing was too long for his old prince for whom he had composed this opera [...]”. Today's connoisseurs of Haydn's oeuvre, on the other hand, likely feel the same way as his prince: the original conception and dimension of Haydn's music is highly interesting indeed, and in recent times it has only rarely been heard. In that respect, it is of great benefit that some of the music that

should not have been included in the score print planned by Haydn and Härtel in 1802 has now been reinstated on this recording.

Haydn's original score from Esterháza of 1779 was lost shortly after the premiere. After initial plans to publish his work with Artaria in Vienna fell through as early as 1781, he had to procure his own scores anew from a Viennese music dealer in 1802, when he intended to prepare a definitive version for Härtel's publishing house. Both times, the print did not materialize, but when he went through the work again thoroughly, he did not forget to add the stage directions to the score.

Metastasio's libretto was planned as a plot without a break; a division into a first and second part was not originally intended. In Haydn's case, however, there are six scenes in each of the two acts, with a *Scena ultima* at the end. In the first part, the accompanied recitatives are interrupted by only three arias (Costanza, Enrico,

Silvia), in the second by four (Gernando, Silvia, Costanza, Gernando). The recitatives frequently contain highly expressive passages, in which the exuberance of feeling is almost more evident than in the arias. These do not contain any tempo changes; only the overture, the recitatives and the finale have them. Haydn urged his interpreters to temper the orchestra during the recitatives and only to increase the orchestra's presence when the voice was silent, and he also attached great importance to the conscientious observance of his dynamic and articulatory instructions.

The final quartet features the first violin, cello, flute and bassoon as solo instruments, which play together in ritornellos (364 bars, later shortened to 168). On this recording, the solo cello can be heard as in the original version; in later editions, it was sometimes erroneously replaced by a bassoon. In general, a considerable part of the original score was not included in 20th-century editions.

It may well have been important to Haydn to create a particularly attractive and demanding role for Luigia Polzelli, the performer of Silvia, with whom he had had a long-standing affair since 1780 (and perhaps a son together). However, it is by no means certain whether she also mastered the heights of Silvia with her mezzo tessitura. Having already had a two-year-old child at the age of 19, she was pregnant again at the premiere of *L'isola* and had to be replaced by a colleague at the revival in the spring.

In the Haydn year of 1909, the Vienna Court Opera ventured for the first time to revive *L'isola disabitata* under the title *Die wüste Insel*. In his libretto for Richard Strauss' opera *Ariadne auf Naxos* (1916), Hugo von Hofmannsthal puts invectives about the "desert island" setting into the mouths of several of the protagonists during the prologue, an apparent wink to the revival of Haydn's piece. In the end, Haydn's attitude resembles that of the highly ambitious

young composer in Strauss' opera, devoted to the sublime, sacred art, who seeks to create an extraordinary work but at the same time falls in love with the performer of the naïve female role.

Till Gerrit Waidelich

(English translation: Calvin B. Cooper)



Anett Fritsch
© Katerina Kepka



Sunhae Im
© Jongbeom Kim, EMK Entertainment



Krystian Adam
© Piotr Kucia



André Morsch
© Marco Borggreve

„weil der Text erhaben ist“ — Haydns Idee einer besonderen Opern-Konzeption und der Schauplatz „wüste Insel“

Als Haydn 1802 die Geschäftsbeziehungen zum Leipziger Verleger Härtel intensivierte, bei dem erfolgreiche und anspruchsvolle Werke aus seiner Feder erscheinen sollten, bekundete er, mit der *Isola disabitata* nach dem Libretto von Pietro Metastasio (1698–1782) „zuerst auftreten“ zu wollen. Trotz zahlreicher Werke für das Theater des Fürsten Nikolaus Esterházy war Haydn sich bewusst, sein hohes Ansehen in der Musikwelt nicht mit Opern erlangt zu haben.

Welche Eigenschaften zeichnen nun die *Isola* vor anderen Werken Haydns für das Musiktheater aus, und wie kam er dazu, dieses als einziges Libretto Metastasios zu vertonen? Die Gegebenheiten sind bemerkenswert: Um die Mitte des 18. Jahrhunderts war Haydns Zeit als Sängerknabe in der Wiener Hofkapelle und

im Stephansdom vorbei, und er wohnte — in unmittelbarer Nähe der Kaiserlichen Hofburg und des Burgtheaters — unter einem Dach mit Metastasio sowie Nicola Porpora, dem ursprünglich für die Vertonung der *Isola* vorgesehenen Komponisten. Porpora, der als Entdecker Haydns gilt, war bereits Gesangslehrer des Kastraten Farinelli gewesen. Mit dem in ganz Europa berühmten Farinelli hatte wiederum Metastasio seit seiner Jugend Freundschaft geschlossen, und beide bezeichneten sich in ihrer intensiven Korrespondenz ihr Leben lang als Zwillinge („caro gemello“). Nach seiner spektakulären Karriere als Theatersänger hatte Farinelli an den Hof des gemütskranken Königs von Spanien, Philipp V., gewechselt und dort eine nicht nur im Hinblick auf Musik einflussreiche Stellung erlangt. Für den Namenstag von dessen Sohn Ferdinand VI., der 1746 die Nachfolge seines Vaters angetreten hatte, plante er die Aufführung einer feierlichen „azione teatrale“, deren Text sein Wiener „Zwilling“ Metastasio schuf. Da

Porpora erkrankt war, wurde dann ein am Wiener Hof — später in der Hofkapelle — tätiger Komponist für die Vertonung herangezogen: Giuseppe Bonno (1711–1788).

Metastasio stimmte sein Libretto auf die Tatsache ab, dass es am spanischen Hof zu Gehör kommen werde: Alle handelnden Personen sind Spanier, die sich auf dem Seeweg zu Kolonien in Westindien (der Karibik) befinden. Durch einen Sturm wurden sie im Atlantik auf eine Insel verschlagen, auf der die Frauen ganze 13 Jahre verweilen müssen, von Kräutern und Wurzeln leben, Costanza ist in ein „wunderliches Gewand aus Fell, Blättern und Blüten“ gehüllt. Die Männer — Gernando, der Gatte der Älteren, trägt den Namen des spanischen Königs — betreten den Schauplatz nur zweimal für wenige Tage, nach jenem Sturm, der den Aufenthalt auf der Insel auslöste und nach langjährigen Sklavendiensten, um die Frauen zu retten und zum Vater in Westindien zu übersiedeln.

1753 kam *L'Isola disabitata* im Theater von Aranjuez zur Uraufführung, in Bonnos Vertonung, der für alle Rollen hohe Stimmen (Frauen und Kastraten) vorsah. Während seine Musik vergleichsweise selten aufgeführt wurde (etwa in Schloss Schlosshof bei Preßburg/Bratislava 1754), erfreute sich Metastasios Text außerordentlicher Beliebtheit bei fast drei Dutzend Komponisten bis ins erste Drittel des 19. Jahrhunderts. In jüngerer Zeit war es möglich, auch Aufführungen der *Isola*-Opern von Bonno, Niccolò Jommelli (1760), Davide Perez (1767) und Manuel García (um 1824?) zu erleben, doch nach wie vor nimmt Haydns Version eine Sonderstellung unter den Vertonungen des Librettos ein. Da das eigentliche Esterházyische Opernhaus von Fertőd im November 1779 abgebrannt war, dürfte die Uraufführung am 6. Dezember 1779 (dem Namenstag des Fürsten Esterházy) im heute noch erhaltenen Marionettentheater, jedoch mit menschlichen Darsteller|inne|n stattgefunden haben.

Für die Entstehungszeit seines Werks sehr ungewöhnlich, wählte Haydn für das ganze Werk Orchesterbegleitung: zu den Streichern treten auch in den Rezitativen und Ariosi immer wieder Bläser (Flöten, Oboen, Fagotte, Hörner) hinzu, wozu Haydn sich durch die bereits erwähnte Erhabenheit des Sujets motiviert fühlte, und er sah die Partitur als „gute Schule für angehende Componisten“, zumal seit Christoph Glucks *Orfeo* (1762) dem Wiener Publikum die stete Instrumentierung nach dem „gusto francese“ vertraut war. Haydn hatte im Metier der Opernkomposition reichlich Erfahrung sammeln können: Bereits 1753 war von ihm an der Wiener Hofoper *Der krumme Teufel* herausgekommen, dessen Zwischenakt übrigens bereits auf einer „wüsten Insel“ spielt. Weitere Opere buffe Haydns kamen mit großem Erfolg in Fertöd zur Aufführung. Oft waren das turbulente Ensemblewerke, in denen es diverse Nummern für eine Reihe von Protagonisten gibt, die sich in Situationen verschiedensten Charakters

bewähren müssen und dies teils durch steten Gedankenaustausch in Duetten und mehrgliedrigen Gesangsnummern sowie dem belebten Miteinander in den Finali. Ganz anders in Metastasios vorliegender „azione teatrale“, die hier in der Tradition der *Seria* bleibt: Von der Schlussnummer abgesehen, gibt es jeweils nur für die Äußerungen Einzelner geschlossener Musiknummern, in denen über ihre Situation kurz reflektiert wird, oder in denen sie Mitteilungen in monologischer Form machen. Die Librettofassung der *Isola* von Luigi Bologna (1777), die vor Haydns Werk in Wien zu Gehör kam, war seine Textvorlage. Erst hier erscheinen die auch von Haydn vertonten Arientexte von Enricos Nr. 5 (Text: Metastasio, aus *Il tempio dell'eternità*) und Silvias Nr. 11 (Text: Giovanni Bertati) sowie das ausführliche Finalquartett.

In Metastasios Œuvre stellt die *Isola* insofern eine Rarität dar, als der Titel sich lediglich auf den Schauplatz bezieht.

Unbewohnt ist die „wüste Insel“ für die Dauer der Handlung ja nun gerade nicht, und es geht, wie eine späte Stuttgarter Bearbeitung unter dem Titel *Die Insulanerinnen* (1813) für Conradin Kreutzer ja unmissverständlich mitteilt, um jene, die auf dem Eiland leben. So „erhaben“ sich die tragische Situation der vermeintlich verlassen Costanza ausnimmt, so erschüttert ihr liebender Gatte ist, als er die von ihr mit abgebrochenem Dolch in einen Stein geritzte Todesnachricht liest, so gleichen doch viele Situationen der Handlung eher Schäferspielen. Metastasio mag sich bei dieser eigentümlichen Robinsonade denn doch auch an Bukolik orientiert haben, wie im *Dorfwahrsager* (*Le devin du village*) von Jean-Jacques Rousseau, der 1752 fast zeitgleich entstanden ist. Zwar ist im Grunde nur der naive Charakter der kaum 15-jährigen Silvia und jener des Enrico in diesem Genre vermeintlicher oder vielmehr gestörter Idyllen zu verorten, die Eheleute Costanza und Gernando empfinden ihre Situation

dagegen als schmerzlichen Verlust. Ansonsten handelt Metastasio hier jedoch nichts Geringeres als die grundsätzliche Frage ab, ob die bloßen Gegebenheiten der Natur bereits geeignet sind, dem Menschen ein lebenswertes Umfeld zu bieten, oder ob erst die Errungenschaften der Zivilisation dies vermögen. Dagegen berührt Metastasio das Thema Kolonialismus nicht, wohl aber die langjährige Verschleppung der Männer durch Piraten. Für Silvia besteht die Chance, sich völlig frei zu entwickeln, sie nimmt die Umgebung unvoreingenommen wahr, wogegen Costanza sich vom Schicksal niederdrücken lässt. Silvia ist so genügsam, sich mit der Beobachtung der Tier- und Pflanzenwelt der Insel zufriedenzugeben, ein Gefühl, das Costanza erst gegen Ende der Handlung zu artikulieren vermag, wenn sie hoffen darf, bald wieder in der Zivilisation zu leben, im Einklang mit ihrem sozialen Umfeld, im Schoß ihrer Ehe. Allerdings vermag auch Silvia den möglichen Verlust eines vertrauten Wesens zu spüren, bei ihr

ist es das geliebte Reh. Silvia will aber die Insel, das ihr vertraute Biotop, erst dann verlassen, als ihre Schwester eingesteht, sich in der Verurteilung der Männerwelt getäuscht zu haben. Die offenkundig hoffnungslose Situation Costanzas wird durch das Mitleid der Schicksalsgenossin zwar ein klein wenig gemildert, doch erst die Erkenntnis, dass Gernando ihr auch über den langen Zeitraum der Abwesenheit keineswegs untreu war und nur daran interessiert, sie wiederzufinden, vermag ihren Seelenfrieden wieder herzustellen. Solange Silvia beides nicht kennt, geht es ihr gut, wobei ihr ja im anderen Geschlecht ein Feindbild veranschaulicht wurde, das sie auch verinnerlicht hat. Bereits die erste Begegnung mit einem Mann bringt die in der Tat ja auch unbegründeten Vorurteile ins Wanken. Metastasio stellt hier dem erhabenen Schicksal des ersten Paares jenes des naiven gegenüber, ein Kunstgriff, der gerade in der Opera semiseria der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts besonders häufig erfolgte. Auch bei den im

Serail eingeschlossenen Frauen in Mozarts *Entführung* oder Libretti nach Marivaux kommen ähnliche Personenkonstellationen und Verhaltensmuster vor.

Bereits im 18. Jahrhundert gab es zwei Literaten, die Metastasios *Isola*-Libretto ins Deutsche übertrugen: August Gottlieb Meißner wollte 1778 Tonsetzer mit dem Sujet vertraut machen, damit sie es auch in deutscher Version vertonen konnten. Johann Otto Heinrich Schaum dagegen befasste sich unmittelbar mit Haydns Vertonung des Werkes und wollte diese sogar in einem Klavierauszug herausbringen, dessen Entwurf dem Komponisten jedoch missfiel, der nur die Übersetzung des Textes nützlich fand, aber auch diese in seinem geplanten Partiturdruk nicht autorisieren wollte!

„Was er ausgestrichen hat, soll nicht wieder aufgenommen werden“

Als Haydn 1802 gründliche Überlegungen über die Drucklegung und Vermarktung

dieser „Azione teatrale“ anstellte, scheint er sowohl Aufführungen in Privattheatern, als auch Konzertzyklen kleinerer Städte im Blick gehabt zu haben. Mit Recht hegte er Zweifel daran, dass dort Musiker und Sänger vom Schlage seiner Kapelle in Esterháza verfügbar waren und dass man in szenischen Aufführungen langwierige virtuose Ritornelle der Instrumente schätzen würde. Er war Praktiker genug, zu wissen, dass diese vielfach als störend empfunden und ohnehin gestrichen worden wären, wogegen „seinem alten Fürsten für den er diese Oper componiren musste, [...] nichts zu lang gewesen“ sei. Heutigen Kennern von Haydns Œuvre dagegen geht es so wie seinem Fürsten: Haydns Musik interessiert sie auch in ihrer ursprünglichen Konzeption und Dimension, und in jüngerer Zeit kam diese nur selten zu Gehör. Wenn also manches, was 1802 in den von Haydn und Härtel geplanten Partiturdruk nicht aufgenommen hätte werden sollen, hier nun aufgenommen wurde und erklingt, ist das von großem Gewinn.

Haydns Originalpartitur aus Esterháza von 1779 ging früh verloren. Nachdem erste Pläne, sein Werk bei Artaria in Wien herauszubringen, bereits 1781 fehlgeschlagen waren, musste er sich 1802, als er beabsichtigte, eine Fassung letzter Hand für Härtels Verlag zu erarbeiten, die eigenen Noten bei einem Wiener Musikalienhändler neu beschaffen. Beide Male kam es zu keiner Drucklegung, als er das Werk jedoch nochmals gründlich durchsah, vergaß er nicht, die Regieanweisungen in die Partitur nachzutragen.

Metastasios Libretto war als Handlung ohne Zäsur geplant, eine Gliederung in Parte Prima / Seconda war ursprünglich nicht vorgesehen. Bei Haydn gibt es dann aber jeweils sechs Szenen in beiden Akten, wobei sich am Ende eine „Scena ultima“ anschließt. Im ersten Teil werden die begleiteten Rezitative von nur drei Arien unterbrochen (Costanza, Enrico, Silvia), im zweiten von vier (Gernando,

Silvia, Costanza, Gernando). Mehrfach geht Haydn in den Rezitativen dazu über, so expressiv zu werden, dass hier der Gefühlsüberschwang fast deutlicher wird als in den Arien. Diese weisen keinen Tempowechsel auf, das ist lediglich für die Ouvertüre, die Rezitative und das Finale vorgesehen. Haydn verlangte von seinen Interpreten, das Orchester möge im Rezitativ erst einsetzen, wenn die Singstimme schweige, und er legte auch gesteigerten Wert auf die gewissenhafte Befolgung seiner dynamischen und artikulatorischen Anweisungen.

Das Schlussquartett weist als Soloinstrumente die erste Violine, das Cello, Flöte und Fagott auf, die in Ritornellen miteinander konzertieren (364 Takte, später auf 168 verkürzt). Auf dieser Aufnahme ist das Solocello wie in der ursprünglichen Version zu hören, es war in späteren Editionen teils irrig durch ein Fagott ersetzt worden. Überhaupt war ein Gutteil der ursprünglichen Partitur

in Editionen des 20. Jahrhunderts nicht enthalten.

Haydn mag es wichtig gewesen sein, für Luigia Polzelli, die Darstellerin der Silvia, mit der ihn seit 1780 eine langjährige Affäre verband (sowie vielleicht ein gemeinsamer Sohn), eine besonders attraktive und anspruchsvolle Rolle zu gestalten. Ob sie jedoch mit ihrer Mezzo-Tessitura auch die Höhen der Silvia souverän meisterte, ist keineswegs sicher. Nachdem sie bereits als 19-Jährige ein zweijähriges Kind hatte, war sie auch bei der Premiere der *Isola* wieder schwanger und musste bei der Wiederaufnahme im Frühjahr durch eine Kollegin ersetzt werden.

Im Haydn-Jahr 1909 wagte die Wiener Hofoper erstmals eine Ausgrabung der *Isola disabitata* unter dem Titel *Die wüste Insel*. Wenn Hugo von Hofmannsthal im Libretto seiner *Ariadne auf Naxos* (1916) gleich mehreren Protagonisten des Vorspiels Schmähungen über den

Schauplatz „wüste Insel“ in den Mund legt, so gleichen doch Haydns Ambitionen jenen des hochambitionierten, der erhabenen/heiligen Kunst ergebenden Gestalt des jungen Komponisten, der ein außerordentliches Werk zu schaffen sucht, sich aber zugleich in die Darstellerin der naiven Frauenrolle verliebt.

Till Gerrit Waidelich

Akademie für Alte Musik Berlin

1st Violin

Bernhard Forck (Concertmaster),
Gudrun Engelhardt, Barbara Halfter,
Uta Peters, Thomas Graewe

2nd Violin

Dörte Wetzels, Edi Kotlyar,
Edburg Forck, Erik Dorset

Viola

Clemens-Maria Nuszbaumer,
Monika Grimm, Stephan Sieben

Cello

Jan Freiheit, Antje Geusen

Double Bass

Walter Rumer, Tobias Lampelzammer

Traverso

Laure Mourot

Oboe

Xenia Löffler, Michael Bosch

Horn

Erwin Wieringa, Miroslav Rovenský

Bassoon

Christian Beuse

Harpsichord

Raphael Alpermann

Timpani

Francisco Manuel Anguas Rodriguez



L'isola disabitata

The deserted island

Die wüste Insel

Overtura

Overture

Ouvertüre

PARTE PRIMA

FIRST PART

ERSTER TEIL

Scena Prima

First Scene

Erste Szene

(Parte amenissima di picciola e disabitata isoletta a vista del mare, ornata distintamente dalla natura di strane piante, di capricciose grotte e di fioriti cespugli. Gran sasso molto innanzi dal destro lato, sul quale si legge impressa un'iscrizione non finita in caratteri europei. Costanza, vestita a capriccio di pelli, di fronde e di fiori, con elsa e parte di spada logora alla mano, in atto di terminare l'imperfetta iscrizione.)

(A very pleasant part of a small and uninhabited island overlooking the sea, distinctly decorated by nature with strange plants, capricious caves and flowering bushes. A large stone in front on the right side, on which one can see an unfinished inscription in European characters. Costanza, dressed in a weird garment of furs, leaves and flowers, and with a part of a worn down sword in her hand, in the act of finishing the inscription.)

(Ein hübscher Teil einer kleinen, unbewohnten Insel mit Blick auf das Meer, von der Natur edel mit sonderbaren Pflanzen, ausgefallenen Höhlen und blühenden Büschen geschmückt. Ein großer Felsen weit vorne auf der rechten Seite, auf dem man eine unvollendete Inschrift in europäischen Schriftzeichen lesen kann. Costanza, gekleidet in eine seltsame Mischung aus Fellen, Blättern und Blumen, mit einem Teil eines abgenutzten Schwertes in der Hand, ist dabei, die unfertige Inschrift zu vollenden.)

Costanza

Qual contrasto non vince l'indefesso
 sudor!
 Duro è quel sasso,
 l'istromento è mal atto, inesperta la
 mano;
 e pur dell'opra eccomi al fin vicina.
 Ah sol concedi ch'io la vegga compita,
 e da sì acerba vita poi mi libera, o ciel.
 Se mai la sorte
 ne' di futuri alcun trasporta
 a questo incognito terreno,
 dirà quel marmo almeno
 il mio caso funesto e memorando.
(legge l'iscrizione)
 „Dal traditor Gernando
 Costanza abbandonata, i giorni suoi
 in questo terminò lido straniero.
 Amico passeggero, se una tigre non sei
 o vendica o compiangi... — i casi miei.”
 Questo sol manca. A terminar s'attenda
 dunque l'opra che avanza
(torna al lavoro)

Costanza

Which task is not overcome by indefatigable
 sweat!
 The stone is hard,
 the instrument is inappropriate, my hand
 inexperienced;
 and yet here I am close to the end of my
 work.
 Ah, only grant that I may see it completed,
 and free me from the bitter life, o heaven.
 If ever in the future days
 anyone travels to this unknown land,
 that marble at least shall tell
 of my fatal and memorable case.
(she reads the inscription)
 “At this foreign shore
 Costanza ended her life
 abandoned by the traitor Gernando.
 Passing friend, if you are not a tiger
 either avenge or pity... my fate.”
 This alone is missing. I shall try to finish
 my work that is already advanced so far.
(she continues her work)

Costanza

Welche Arbeit bezwingt nicht ein unermüdeter
 Fleiß!
 Der Fels ist hart; das Werkzeug ungeeignet; die
 Hand nicht geübt:
 Und doch bin ich endlich der Vollendung des
 Werkes nahe.
 O Himmel, gib nur, dass ich es vollendet sehe,
 und dann befreie mich von diesem so
 kummervollen Leben.
 Wenn jemals das Schicksal jemanden
 in dieses unbekannte Land führt,
 so wird dieser Marmor wenigstens meine
 traurige und denkwürdige Geschichte erzählen.
(sie liest die Inschrift)
 „An diesem fremden Ufer endigte
 die vom Verräter Gernando verlassene Costanza
 ihr Leben.
 Liebreicher Wanderer, wenn du kein Tiger bist,
 so räche oder beklage ... — mein Unglück.”
 Dies allein fehlt noch. Ich will mich also bemühen,
 das so weit gediehene Werk zu vollenden.
(macht sich wieder an die Arbeit)

Scena Seconda*Recitativo***Silvia***(entra frettolosa ed allegra)*

Ah germana! Ah Costanza!

Costanza

Che avvenne, o Silvia? Onde la gioia?

Silvia

Io sono fuor di me di piacer.

Costanza

Perché?

Silvia

La mia amabile cervetta,
in van per tanti di pianta e cercata,
da sé stessa è tornata.

Costanza

E ciò ti rende lieta così?

Second Scene*Recitative***Silvia***(arrives in a hurry and cheerful)*

Oh sister! Oh Costanza!

Costanza

What happened, Silva? Why so full of joy?

Silvia

I am out of my senses.

Costanza

Why?

Silvia

After days of vainly searching and crying
my lovely little deer
has returned to me.

Costanza

Does that make you so happy?

Zweite Szene*Rezitativ***Silvia***(kommt eilig und fröhlich herbei)*

Ach Schwester! Ach Costanza!

Costanza

Was ist passiert, Silvia? Warum so freudig?

Silvia

Ich bin ganz außer mir vor Vergnügen.

Costanza

Warum?

Silvia

Meine liebes kleines Reh,
das ich so viele Tage vergebens beweint und gesucht habe,
ist von selbst zurückgekehrt.

Costanza

Und das macht dich so fröhlich?

Silvia

Poco ti pare? È quella la mia cura,
 il sai pur, la mia compagna,
 la dolce amica mia. M'ama, m'intende,
 mi dorme in sen, mi chiede i baci,
 è sempre dal mio fianco indivisa in ogni
 loco:
 la perdei; la ritrovo; e ti par poco?

Costanza

Che felice innocenza!
(torna al lavoro)

Silvia

E ho da vederti
 sempre in pianti, oh germana?

Costanza

E come il ciglio mai rasciugar potrei?
 Già sette volte e sei l'anno si rinnovò,
 da che lasciata in sì barbara guisa,
 da' viventi divisa,
 di tutto priva e senza speme, o dio!,
 di mai tornar su la paterna arena,
 vivo morendo: e tu mi vuoi serena?

Silvia

Does it seem little to you? It is my cure,
 you know that, my companion,
 my sweet friend. It loves me, understands me,
 sleeps at my chest, asks for kisses,
 it is always by my side, in every place:
 I lost it and found it again; and that does
 seem little to you?

Costanza

What happy innocence!
(she continues her work)

Silvia

And do I have to see you
 always weeping, o sister?

Costanza

And how could I ever stop?
 Already thirteen times the year was renewed,
 since we were barbarously abandoned here
 separated from the living,
 deprived of everything, and without hope, o
 God!
 I can never return to the fatherland,

Silvia

Scheint dir das eine Kleinigkeit? Es ist meine einzige Sorge,
 wie du doch weißt, meine Begleiterin,
 meine süße Freundin. Es liebt mich, es versteht mich,
 es schläft an meiner Brust, es fordert meine Küsse,
 Es ist immer an meiner Seite, unzertrennlich an jedem Ort:
 Ich habe es verloren, ich finde es wieder, und das scheint dir eine
 Kleinigkeit?

Costanza

Glückselige Unschuld!
(macht sich wieder an die Arbeit)

Silvia

Soll ich dich denn
 immer in Tränen sehen, o Schwester?

Costanza

Und können meine Tränen wohl jemals versiegen?
 Bereits dreizehn Mal ist der Frühling zurückgekehrt,
 seitdem ich so auf so grausame Weise verlassen,
 von allen Lebendigen getrennt,
 von allem beraubt wurde, und ohne Hoffnung bin, o Gott,
 niemals in meine Heimat zurückzukehren,
 mehr tot als lebendig: Und du willst mich fröhlich sehn?

Silvia

Ma per esser felici che manca a noi?
Qui siam sovrane.
È questa isoletta ridente il nostro regno;
sono i sudditi nostri le mansuete fiere.
A noi produce la terra, il mar.
Dalla stagione ardente
ci difendon le piante,
i cavi sassi dalla fredda stagion;
né forza né legge
qui col nostro desio mai non contrasta.
Or di', che basterà, se ciò non basta?

Costanza

Ah, tu del ben, che ignori,
la mancanza non senti.
Atta del labbro a far uso non eri,
o del pensiero, quando qui si approdò;
né d'altro oggetto
che di ciò che hai presente
serbi le tracce in mente.

I'm a living dead: and you want me to be
serene?

Silvia

But what do we lack to be happy?
Here we are sovereigns.
This joyous little island is our kingdom;
our subjects are the meek beasts.
The earth and the sea nourish us.
The plants defend us
against the burning heat
the hollow stones against the cold season;
neither force nor law
ever thwarts our desire here.
Now say, what would suffice, if this is not
enough?

Costanza

Ah, you do not feel the lack of the good,
which you do not know at all.
You were neither used to speak,
nor to think, when you arrived here;
of any other object
only what you have now
you keep in mind.

Silvia

Was fehlt uns denn zum Glücklichsein?
Wir sind hier Herrscherinnen.
Diese heitere kleine Insel ist unser Reich;
unsere Untertanen sind die sanftmütigen Tiere.
Die Erde und das Meer nähren uns.
Vor der brennenden Jahreszeit
schützen uns die Pflanzen,
und ausgehöhlte Felsen vor der kalten
Jahreszeit;
weder Macht noch Gesetz
stehen hier unseren Wünschen entgegen.
Sag', was sollte reichen, wenn das es nicht tut?

Costanza

Ach, du vermisst das Gute nicht,
weil du es nicht kennst.
Du warst weder in der Lage zu sprechen
noch zu denken, als du hier ankamst;
auch finden sich nur Dinge
in deinem Geist,
die du jetzt hier hast.

lo, ch'era allora quale or tu sei,
paragonar ben posso,
(Oh, memoria molesta!)
con quel ben che perdei, quel che mi resta.

Silvia

Spesso esaltar t'intesi
le ricchezze, il saper, l'arti, i costumi,
le delizie europee;
ma con tua pace questa assai
più tranquillità mi piace.

Costanza

Silvia, v'è gran distanza
dall'udire al veder.

Silvia

Ma pur le belle contrade che tu vanti
d'uomini son feconde;
e questi sono la spezie
de' viventi nemica a noi.
Tu mille volte e mille
non mi dicesti...

I, who then was as old as you are now,
can well compare the things I have lost
(Oh, troublesome memory!)
to the things I still have.

Silvia

Often have I heard you extol
the treasures, the knowledge, the arts,
the customs,
the delights of Europe;
but, if you do not mind,
I much prefer this tranquillity.

Costanza

Silvia, there is a great difference
between hearing and seeing.

Silvia

But yet the fair lands which you boast of
are full of men;
and aren't these
hostile to us.
Didn't you tell me so
a thousand times already...

Ich, die ich damals so alt war, wie du jetzt bist,
kann sehr gut das Verlorene
(Oh, plagende Erinnerung!)
mit dem vergleichen, was mir bleibt.

Silvia

Oft habe ich dich preisen hören
die Reichtümer, das Wissen, die Künste,
die Bräuche,
die Köstlichkeiten Europas;
aber, wenn du erlaubst, gefällt mir
diese Ruhe viel besser.

Costanza

Silvia, es gibt einen großen Unterschied
zwischen Hören und Sehen.

Silvia

Aber deine schönen gepriesenen Gegenden
sind doch voll Mannspersonen,
und unter allen lebendigen Tieren
ist dieses Geschlecht doch
besonders feindselig gegen uns.
Hast du mir das nicht tausend- und
tausendmal gesagt...

Costanza

Ah sì, tel dissi, e mai
 non te 'l dissi abbastanza.
 Empii, crudeli, perfidi, ingannatori,
 d'ogni fiera peggiori,
 che sia pietà non sanno;
 non conoscon, non hanno
 né amor, né fé, né umanità nel seno.
(piange)

Silvia

E ben, da lor qui siam sicure almeno.
 Ma... tu piangi di nuovo!
 Ah no, se m'ami,
 non t'affligger così.
 Che far poss'io,
 cara, per consolarti?
 Brami la mia cervetta?
 Asciuga il pianto,
 e in tuo poter rimanga.

Costanza

Ah troppo, o Silvia mia,
 giusto è ch'io pianga.
(abbracciandola)

Costanza

Ah yes, I did tell you,
 and I can never stress it enough.
 Impious, cruel, perfidious, deceitful,
 worse than all animals,
 what pity is, they do not know;
 they do not recognize, nor have they
 love, faith, humanity in their bosom.
(she cries)

Silvia

And well, from them at least we are safe here.
 But... you are crying again!
 Ah no, if you love me,
 don't distress yourself so much.
 What can I do,
 my dear, to console you?
 Do you long for my deer?
 Dry your weeping,
 and it shall be yours.

Costanza

Ah, too much, my Silvia,
 it is right that I should weep.
(embraces her)

Costanza

Ach ja, das habe ich dir gesagt,
 und nie sagte ich es dir genug.
 Gottlos, grausam, treulos, betrügerisch,
 schlimmer als alle bösen Tiere,
 kennen sie kein Mitleid;
 sie kennen weder Liebe noch Treue noch Menschlichkeit
 und haben all das nicht im Herzen.
(sie weint)

Silvia

Nun, vor denen sind wir hier wenigstens sicher.
 Aber ... du weinst schon wieder!
 Ach nein, wenn du mich liebst,
 sei nicht so betrübt.
 Was kann ich tun,
 meine Liebe, um dich zu trösten?
 Möchtest du mein Reh haben?
 Trockne deine Tränen,
 und es soll dir gehören.

Costanza

Ach meine Silvia,
 nur zu gerecht sind meine Tränen!
(umarmt sie)

<i>Aria</i> Costanza Se non piange un'infelice, da' viventi separata, dallo sposo abbandonata, dimmi, o dio, chi piangerà? Chi può dir ch'io pianga a torto, se né men sperar mi lice questo misero conforto d'ottener l'altrui pietà. <i>(Si vede passar di lontano a vele gonfie una nave, dalla quale scendono sul palischermo Gernando ed Enrico in abito indiano che sbarcan poi sul lido. Costanza parte)</i>	4 <i>Aria</i> Costanza If an unhappy woman does not weep, separated from the living, abandoned by her husband, tell me, o God, who will weep? Who can say that I weep wrongly, if I am not entitled to hope this miserable comfort of obtaining another's pity. <i>(A ship is seen passing in the distance, with full sails, from which Gernando and Enrico in Indian dress descend in a small boat and then land on the shore. Costanza departs)</i>	<i>Arie</i> Costanza Wenn eine Unglückliche nicht weint, die von allen Lebendigen getrennt und von ihrem Gemahl verlassen ist, so sage mir, o Gott, wer soll dann weinen? Wer kann sagen, dass ich zu Unrecht weine, wenn ich nicht einmal auf den elenden Trost hoffen darf, das Mitleid von anderen zu erhalten? <i>(In der Ferne sieht man ein Schiff mit vollen Segeln vorbeifahren, von dem Gernando und Enrico in indischer Kleidung auf ein kleines Boot herabsteigen und dann am Ufer landen. Costanza geht ab)</i>
Scena Terza <i>Recitativo</i> Silvia <i>(sola)</i> Che ostinato dolor!	5 Third Scene <i>Recitative</i> Silvia <i>(alone)</i> What obstinate sorrow!	Dritte Szene <i>Rezitativ</i> Silvia <i>(allein)</i> Was das für ein hartnäckiger Schmerz ist!

Quel pianger sempre
mi fa sdegno e pietà.
Prego, consiglio, sgrido, accarezzo,
ed ogni sforzo è vano.
Ma l'enigma più strano è che,
qualora consolarla desio,
il suo pianto s'accresce,
e piango anch'io.
Seguiamo almeno i passi suoi...
(nel voler partire s'avvede della nave)

Ma... quale sorge colà
sul mar mole improvvisa?
Uno scoglio non è.
Cangiar di loco
un sasso non potrebbe.
E un sì gran mostro come va sì legger!
L'acqua divisa fa dietro biancheggiar!
Quasi nel corso allo sguardo s'involta:
porta l'ali sul dorso,
e nuota, e vola!
A Costanza si vada:
ella saprà se un conosciuto è questo
abitator dell'elemento infido; e almen...

That weeping always
incites my disdain and pity.
I pray, advise, scold, caress,
but every effort is in vain.
The strangest thing is that,
when I wish to console her,
her weeping increases,
and so does mine.
Let us at least follow her steps...
(while about to leave she notices the ship)

But... what sudden mass
rises there upon the sea?
It is not a rock.
A stone would not be able
to change its place.
How can such a great monster be so light!
The divided water turns white behind it!
It almost flees from view in its course,
with wings on its back,
and swims and flies!
I will go to Costanza:
She can tell me if this one is known
Inhabitant of the treacherous element; and
at least...

Dieses unaufhörliche Weinen
verdrießt und jammert mich.
Ich bitte, ich rate, ich schelte, ich schmeichle,
aber alle Mühe ist vergeblich.
Aber das sonderbarste Rätsel ist, dass,
so oft ich sie trösten will,
ihre Tränen häufiger fließen,
und ich selber weinen muss.
Ich will ihr wenigstens nachgehen ...
(als sie gehen will, bemerkt sie das Schiff)

Aber ... was erhebt sich plötzlich
dort auf dem Meer?
Ein Fels ist es nicht.
Ein Stein könnte sich ja nicht
von seinem Platz bewegen.
Und wie sich ein so großes Ungeheuer so leicht fortbewegen kann!
Das durchschnittene Wasser schäumt hinter ihm!
Wie im Laufe entflieht es fast dem Blick;
es hat Flügel auf dem Rücken,
und schwimmt und fliegt zugleich.
Ich will zu Costanza gehen;
sie wird wissen, ob es ein bekannter Bewohner
des ungetreuen Elementes ist, und wenigstens ...

(nel partire vede non veduta Gernando ed Enrico)

Misera me! Gente è sul lido.
Che fo? Chi mi soccorre?
Ah... di spavento così... son io ripiena...
che a fuggir... che a celarmi...
ho forza appena.

(si nasconde fra' cespugli)

(as she leaves, she sees Gernando and Enrico unseen)

Oh my! People are on the shore.
What am I to do? Who will help me?
Ah, am I so afraid ...
that to flee... or to hide...
I have barely any strength.

(she hides in the bushes)

6

Scena Quarta

Recitativo

(Gernando ed Enrico in abito indiano dal palischermo, e Silvia in disparte)

Enrico

Ma sarà poi, Gernando,
questo il terren che cerchi?

Gernando

Ah sì; nell'alma dipinto

Fourth Scene

Recitative

(Gernando, Enrico in Indian dress from the boat, and Silvia in her hiding place)

Enrico

But then, Gernando,
is this the land you seek?

Gernando

Ah yes; its shape is still imprinted in my soul

(als sie weggehen will, sieht sie Gernando und Enrico, von ihnen unentdeckt)

Wehe mir! Da sind Leute am Ufer.
Was soll ich tun? Wer rettet mich?
Ach ... ich bin so ... voll Angst ...
dass ich kaum die Kraft habe ... zu fliehen ...
oder mich zu verstecken.

(sie versteckt sich im Gebüsch)

Vierte Szene

Rezitativ

(Gernando und Enrico in indischem Gewand vom Boot, Silvia abseits im Versteck)

Enrico

Aber Gernando, ist denn dies auch
das Land, das du suchst?

Gernando

Ach ja; die Liebe malte es mir

mi restò per man d'Amore,
e co' palpiti suoi l'afferma il core.

Silvia

(Potessi almen veder quei volti.)

Enrico

È molto facile errar.

Gernando

No, caro Enrico; è desso:
riconosco ogni sasso.
Ecco lo speco
dove in placido oblio con Silvia in braccio
lasciai l'ultima volta la mia sposa,
il mio ben, l'anima mia,
e mai più non la vidi.
Ecco ove fui da' pirati assalito:
qua mi trovai ferito,
là mi cadde l'acciaro.
Ah caro amico, ogn'indugio è delitto;
andiam.
Tu da quel lato, da questo io cercherò.
L'isola è angusta;
smarrirci non possiam.

thanks to Love's hand,
and my heart affirms it with its throbbing.

Silvia

(If only I could see their faces.)

Enrico

It is very easy to err.

Gernando

No, dear Enrico; this is the island:
I recognise every stone.
Here is the cave
where in placid oblivion with Silvia in my arms
I left my bride for the last time,
my beloved, my soul,
and never saw her back.
Here I was attacked by pirates:
here I found myself wounded,
here the steel fell on the ground.
My dear friend, any delay is a crime;
let us go.
You search on that side, on this side I shall seek.
The island is narrow;
we cannot lose our way.

mit ihrer Hand in die Seele;
und das Herz bestätigt es mit seinem Klopfen.

Silvia

(Wenn ich doch nur ihre Gesichter sehen könnte.)

Enrico

Man kann sich so leicht irren.

Gernando

Nein, liebster Enrico! Es ist genau die Insel:
Ich erkenne jeden Stein.
Da ist die Höhle, wo ich meine Gemahlin,
mein bestes Gut, mein Herz,
in süßem Schlaf mit Silvia im Arm,
das letzte Mal verließ,
und sie dann nie wieder sah.
Hier ward ich von den Piraten überfallen;
dort ward ich verwundet;
da fiel mir der Degen aus der Hand.
Ach, liebster Freund, jedes Zögern ist ein Verbrechen;
auf!
Such du von jener Seite, ich will von dieser suchen.
Die Insel ist schmal;
wir können uns nicht verirren.

Poca speranza ho
di trovar Costanza;
ma l'istesso terreno
ch'è tomba a lei,
sarà mia tomba almeno.
(parte)

Scena Quinta

Recitativo

(*Enrico, e Silvia in disparte*)

Silvia

(Nulla intender poss'io.)

Enrico

Tenero in vero
è il caso di Gernando.
Appena è sposo,
dée con la sua diletta
fidarsi al mar.
Fra gl'inquieti flutti
languir la vede;
a ristorarla in questa spiaggia discende;

Little hope have I
of finding Costanza;
but the very ground
which is her grave
will at least be my grave too.
(he leaves)

Fifth Scene

Recitative

(*Enrico, and Silvia hidden*)

Silvia

(I cannot hear what they are saying.)

Enrico

Tragic indeed
is the case of Gernando.
As soon as he married,
He had to sail out
with his beloved.
Among the restless waves
he sees her languishing;
to let her rest, he goes ashore here;

Ich habe wenig Hoffnung,
meine Costanza zu finden;
aber wenigstens soll dasselbe Erdreich,
das ihr zum Grabe wurde,
auch mir zum Grabe dienen.
(er geht ab)

Fünfte Szene

Rezitativ

(*Enrico, und Silvia im Versteck*)

Silvia

(Ich kann nichts verstehen).

Enrico

Wirklich rührend ist
die Geschichte des Gernando.
Kaum ist er verheiratet,
so muss er sich mit seiner Geliebten
dem Meere anvertrauen.
Auf den stürmischen Fluten
sieht er sie erkranken;
zu ihrer Erholung landet er an diesem Strand;

ella riposa,
ed egli da barbari rapito,
tratto a contrade ignote,
in servitù vive tant'anni,
e senza notizia più
del sospirato oggetto.

Silvia

(Pur si rivolse al fin. Che dolce aspetto!)

Enrico

Parla a ciascun l'umanità per lui,
l'obbligo a me.
La libertà gli deggio,
primo dono del ciel.
Spietato ogni altro sarebbe;
ingrato io sono
se manco a lui.
D'abborrimento è degna
ogni anima spietata;
ma l'orror de' viventi è un'alma ingrata.

she rests,
and he is abducted by barbarians,
taken to unknown lands,
and lives in serfdom for many years,
without any news
about the woman he longs for.

Silvia

(He has finally turned. What a sweet face!)

Enrico

In case of all other people humanity speaks
for him;
but in my case it is also obligation.
I owe him my freedom,
the first gift of heaven.
Anyone else would be merciless;
but I am ungrateful
if I fail him.
Worthy of abhorrence
is every pitiless soul;
but the horror of the living is an ungrateful
soul.

sie schläft,
und er, von Barbaren entführt
und in unbekannte Länder verschleppt,
lebt so viel Jahre in Sklaverei
und das ohne alle Nachricht
von seiner Angebeteten ...

Silvia

(Endlich hat er sich doch einmal umgedreht.
Was für ein hübsches Gesicht!)

Enrico

Im Falle jedes anderen spricht die
Menschlichkeit für ihn;
bei mir auch noch die Schuldigkeit.
Ich verdanke ihm meine Freiheit,
dieses erste Geschenk des Himmels.
Jeder andere würde hartherzig sein;
ich bin auch noch undankbar dazu,
wenn ich ihm nicht beistehe.
Ein hartes Herz verdient Verachtung;
aber eine undankbare Seele ist allen Menschen
ein Gräuel.

<i>Aria</i> Enrico Chi nel cammin d'onore stanco sudando il piede, per riportar mercede d'un nobile sudor, non palpita, non langue per lui spargendo il sangue, e cento rischi, e cento va lieto ad affrontar. <i>(parte)</i>	7 <i>Aria</i> Enrico He who, on the path of honour wearily exhausts his foot to bring back mercy, perspires a noble sweat, he neither throbs, nor languishes. to shed his blood, and a hundred risks he gladly faces. <i>(leaves)</i>	<i>Arie</i> Enrico Wer auf dem Wege der Ehre ist, und sich die Füße müde läuft, um neuen Lohn zu erhalten, für edlen Schweiß, der bebt und zittert nicht. Er vergießt gern sein Blut und geht hundert Gefahren froh entgegen. <i>(geht ab)</i>
8 Scena Sesta <i>Recitativo</i> Silvia <i>(sola)</i> Che fu mai quel ch'io vidi! Un uom non è: gli si vedrebbe in volto la ferocia dell'alma. Empii, crudeli gli uomini sono,	Sixth Scene <i>Recitative</i> Silvia <i>(alone)</i> Whoever that was, he cannot be a man: One could see in his face the ferocity of a soul. Men are ungodly and cruel,	Sechste Szene <i>Rezitativ</i> Silvia <i>(allein)</i> Was war das, was ich gesehen habe? Ein Mann ist es nicht; dem würde man die Grausamkeit des Herzens am Gesicht ansehen. Gottlos und grausam sind die Männer,

e di ragione avranno
impresso nel sembiante
il cor tiranno.
Una donna né pure:
avvolto in gonna
non è come noi siamo.
Qualunque ei sia,
è un amabile oggetto.
Alla germana
a dimandarne andrò.
Ma il piè ricusa d'allontanarsi.
O stelle,
chi mi fa sospirar?
Perché sì spesso
mi batte il cor?
Sarà timor.
No; lieta non sarei, se temessi.
È un altro affetto
quel non so che,
che mi ricerca il petto.

and must have rightly
imprinted in their face
the tyrant heart.
Neither a woman nor a man:
wrapped in a skirt
he is not as we are.
Whatever he may be,
he is an amiable object.
I will ask
my sister what she thinks.
But my foot refuses to move away.
O heaven,
who makes me sigh?
Why does my heart
beat so fast in my chest?
It must be fear.
But no; I would not be happy if I were afraid.
It is another affection
I do not know yet
that I feel in my heart.

und werden also auch zurecht
ihr tyrannisches Herz im Gesicht
zu erkennen geben.
Eine Frau ist es aber doch auch nicht:
Er trägt ja keine Röcke
wie wir.
Er mag sein, was er will,
er ist ein liebenswürdiges Geschöpf.
Ich will gehen
und die Schwester fragen ...
Aber mein Fuß weigert sich, von hier zu gehen.
O Himmel,
warum seufze ich?
Warum schlägt mein Herz
so schnell?
Vielleicht aus Furcht. Aber nein,
ich würde nicht vergnügt sein, wenn ich mich
fürchtete.
Es ist ein anderes Gefühl,
das ich nicht kenne,
das sich in meinen Busen schleicht.

Aria

Silvia

Fra un dolce deliro
son lieta e sospiro:
quel volto mi piace,
ma pace non ho.
Di belle speranze
ho pieno il pensiero;
e pur quel ch'io spero
conoscer non so.
(parte)

Aria

Silvia

Amidst a sweet delight
I am happy and I sigh:
I like that face,
but I have no peace.
Of beautiful hopes
my thoughts are full;
and yet what I hope for
I know not.
(leaves)

Arie

Silvia

In süßer Schwärmerei
bin ich fröhlich und seufze:
Mir gefällt jenes Gesicht,
aber ich habe keine Ruhe.
Mein Kopf ist voll
schöner Hoffnungen,
und doch kann ich das, was ich hoffe,
nicht ausmachen.
(geht ab)

PARTE SECONDA**SECOND PART****ZWEITER TEIL****Scena Settima****Seventh Scene****Siebte Szene**

Recitativo

Recitative

Rezitativ

(Gernando solo affannato, indi Enrico)

(Gernando alone and out of breath, then Enrico)

(Gernando allein und außer Atem, dann Enrico)

Gernando

Ah presaga fu l'alma
di sue sventure.
In van m'affretto;
in vano cerco,
chiamo, m'affanno:
un'orma, un segno
dell'idol mio non trovo.
Ov'è l'amico?
Forse ei più fortunato...
Enrico! Enrico?
Cerchisi... O dio, non posso:
o dio, m'opprime
la stanchezza e il dolor!
Là su quel sasso
si respiri e si attenda...

Gernando

Ah, the soul was forewarned
of its misfortunes.
In vain I hasten;
in vain I seek,
I call, I toil:
I cannot find a trace, a sign
of my idol.
Where is my friend?
Perhaps he is luckier...
Enrico! Enrico?
I shall look for him... O God, I cannot:
O God, weariness and pain
oppress me!
There, on that stone
I want to breathe and wait...

Gernando

Ach, meine Seele
ahnte ihr Unglück.
Umsonst bemüht' ich mich;
vergebens suche ich,
rufe ich, eile ich:
Weder Spur noch Zeichen
finde ich von meiner Geliebten.
Wo ist mein Freund?
Vielleicht hat er mehr Glück ...
Enrico! Enrico?
Ich will ihn suchen ... O Gott, ich kann nicht:
O Gott, ich erliege der Müdigkeit
und den Schmerzen.
Dort auf jenem Felsen
will ich ausruhen und warten ...

(nell'appressarsi lui vede l'iscrizione)

Come! Note europee? Stelle! Il mio nome!

Chi ve l'imprese e quando?

(legge)

„Dal traditor Gernando

Costanza abbandonata, i giorni suoi

in questo terminò lido straniero...”

Io manco.

(s'appoggia al sasso)

Enrico

Ah, mi conforta!

Sai Costanza ove sia?

Gernando

(appoggiato al sasso)

Costanza è morta.

Enrico

Come?

Gernando

(accennando l'iscrizione)

Leggi!

(as he approaches, he sees the inscription)

What! European notes? Heaven! My name!

Who made this inscription, and when?

(reads)

“At this foreign shore

Costanza ended her life

abandoned by the traitor Gernando...”

What now?

(leans against the stone)

Enrico

Ah, that soothes me!

Do you know where Costanza is?

Gernando

(leaning against the stone)

Costanza is dead.

Enrico

What?

Gernando

(hinting at the inscription)

Read!

(er kommt näher und erblickt die Inschrift)

Wie? Europäische Schrift? Himmel, mein Name?

Wer hat ihn da eingeritzt und wann?

(er liest)

„An diesem fremden Ufer endigte

die vom Verräter Gernando verlassene Costanza

ihr Leben ...”

Wie wird mir?

(er lehnt sich an den Stein)

Enrico

Ach, das beruhigt mich!

Weißt du, wo Costanza ist?

Gernando

(an den Stein gelehnt)

Costanza ist tot.

Enrico

Wie?

Gernando

(weist auf die Inschrift)

Lies!

Enrico

(legge piano le prime parole, e poi esclama)

Infelice!

„Dal traditor Gernando

Costanza abbandonata, i giorni suoi

in questo terminò lido straniero.

Amico passeggero, se una tigre non sei

o vendica o compiangi...”

Appien compita l’opra non è.

Gernando

Non le bastò la vita.

(cade piangendo sul sasso)

Enrico

Oh, tragedia funesta!

Ah piangi, amico;

le lagrime son giuste.

Io t’accompagno,

t’accompagnano i sassi.

Unico in tanto dolor,

ma gran conforto,

è che rimorsi

almen non hai.

Facesti quanto

Enrico

(reads the first words slowly, then exclaims)

Miserable!

“At this foreign shore

Costanza ended her life

abandoned by the traitor Gernando.

Passing friend, if you are not a tiger

either avenge or pity...”

The work is not fully completed.

Gernando

Her life was not long enough.

(sinks on the stone crying)

Enrico

Oh, terrible tragedy!

Ah weep, my friend;

your tears are just.

I will accompany you,

the stones accompany you.

Alone in so much pain,

but a great comfort,

is that at least

you have no regrets.

You did what

Enrico

(liest die ersten Worte leise, und dann ruft er)

Die Unglückliche!

„An diesem fremden Ufer endigte die

vom Verräter Gernando verlassene Costanza

ihr Leben.

Liebreicher Wanderer, wenn du kein Tiger bist,

so räche oder beklage ...” —

Das Werk ist nicht ganz vollendet.

Gernando

Ihr Leben war nicht lang genug.

(sinkt weinend auf den Stein nieder)

Enrico

Oh, trauriges Schauspiel!

Oh weine, Freund,

die Tränen sind gerecht.

Ich weine mit dir,

und die Felsen stimmen mit ein.

Du bist alleine in solchem Schmerz.

Aber ein großer Trost ist,

dass du zumindest

nichts zu bereuen hast.

Du hast das getan,

da un uom richiede
e l'amore e la fede,
e la ragione e l'onestà.
Non piacque al ciel di secondarti.
Or non ti resta che piegar,
come pio, la fronte umile
ai decreti supremi;
e, come saggio,
abbandonar questa crudel contrada.

Gernando

Abbandonarla!
E dove vuoi ch'io vada?
Ove spero ch'io possa
più riposo trovar?
Questo è il soggiorno
che il ciel mi destinò.

Enrico

Ma che pretendi?

Gernando

Respirar, fin ch'io viva,
sempre quell'aure istesse
che il mio ben respirò;

is required from a man
out of love and faith,
out of reason and honesty.
It did not please heaven to help you.
Now all that remains for you is to bend
your humble forehead, as a pious man
to the supreme decrees;
and, as a wise man,
to leave this cruel place.

Gernando

Leave it?
And where do you want me to go?
Where do you hope
I may find more rest?
This is the place
that heaven has determined for me.

Enrico

What do you want to do?

Gernando

Breathe, as long as I live,
always that same air
which my beloved breathed;

was von einem Mann erwartet wird,
aus Liebe, aus Treue,
aus Vernunft und aus Ehrlichkeit.
Der Himmel wollte dir nicht beistehen
Nun bleibt dir nur, wie ein frommer Mann
das demütige Haupt zu beugen
vor den höchsten Beschlüssen;
und wie ein weiser Mann
diesen grausamen Ort zu verlassen.

Gernando

Ihn verlassen?
Und wohin soll ich bitte gehen?
Wo hoffst du,
dass ich mehr Ruhe finde?
Dies ist der Ort,
den der Himmel für mich bestimmt hat.

Enrico

Was willst du tun?

Gernando

Solange ich lebe,
immer die gleiche Luft atmen,
die meine Liebste atmete,

di questi oggetti
nutrire il mio tormento;
questo sasso a baciare;
viver penando;
compire il mio destino
col suo nome fra' labbri,
a lei vicino.

Enrico

Ah Gernando, ah che dici!
E la patria? E gli amici?
E il vecchio genitor?

Gernando

L'ucciderei,
se in questo stato
io mi mostrassi a lui.
Va'; per me tu l'assisti:
mi fido di te.
Se del mio caso ei chiede,
raddolcisci narrando il caso mio.

Enrico

E tu speri ch'io possa...

nourish my torment
with these objects;
kiss this stone;
live in pain;
fulfil my destiny
with her name on my lips,
close to her.

Enrico

Ah, Gernando, what are you saying?
And the homeland? And the friends?
Your old father?

Gernando

It would kill him
if I showed myself to him
in this state.
Go; you will assist him in my place:
I trust you.
If he asks about my fate
make it sweeter in your stories.

Enrico

And you hope that I can...

mit diesen Dingen
meine Qualen nähren;
diesen Stein küssen;
im Schmerz leben;
mein Schicksal erfüllen
mit ihrem Namen auf meinen Lippen,
in ihrer Nähe.

Enrico

Ach, Gernando, was sagst du da?
Und die Heimat? Und die Freunde?
Und dein alter Vater?

Gernando

Es würde ihn umbringen,
wenn ich mich ihm in diesem Zustand
zeigen würde.
Geh; du wirst ihm an meiner Stelle helfen:
Dir vertraue ich.
Wenn er nach meinem Schicksal fragt,
versüße es in deinen Erzählungen.

Enrico

Und du hoffst, dass ich ...

Gernando

Amico, addio.

Gernando

Friend, goodbye.

Gernando

Freund, auf Wiedersehen.

11

Aria

Aria

Arie

Gernando

Non turbar quand'io mi lagno,
caro amico, il mio cordoglio:
io non voglio altro compagno
che il mio barbaro dolor.
Qual conforto in questa arena
un amico a me saria?
Ah la mia nella sua pena
renderebbesi maggior!
(parte)

Gernando

Do not disturb me when I grieve,
dear friend, in my sorrow:
I want no other companion
than my barbarous grief.
What comfort would a friend be
to me in these surroundings?
Ah, my own sorrow
would increase!
(leaves)

Gernando

Störe mich nicht, wenn ich klage,
lieber Freund, in meinem Kummer:
Ich will keinen anderen Gefährten
außer meinem grausamen Schmerz.
Welch Trost könnte mir ein Freund
in dieser Gegend hier sein?
Ach, mein eigenes Leiden
würde durch seines nur größer werden!
(geht ab)

12

Scena Ottava**Eighth Scene****Achte Szene**

Recitativo

Recitative

Rezitativ

Enrico (solo)

Non s'irriti fra' primi
impeti il suo dolor.

Enrico (alone)

Do not let his sorrow
cause annoyance between us.

Enrico (allein)

Sein Schmerz soll nicht Zwietracht
zwischen uns säen.

Merita il caso
questo riguardo;
e s'ei persiste,
a forza quindi svellerlo è d'uopo.
Olà.
Dovrebbe colà sul palischermo
alcun de' nostri trovarsi pure.
(*escono due marinari*)

Enrico

Olà. Conviene, amici,
rapir Gernando.
Ei, di dolore insano,
non vuol con noi partir.
V'è noto il sito
dove colà fra' sassi
scorre limpido un rio?
Selvoso è il loco,
e all'insidie opportuno.
Ivi nascosti,
ch'egli passi aspettate,
e alla nave il traete.
Udiste? Andate!
(*partono i marinari*)

The situation deserves
this consideration;
if he persists,
it is necessary to undo it by force.
There.
On the boat there should be
some of our people.
(*two sailors come out*)

Enrico

Ahoy. Friends, we need
to kidnap Gernando.
He, of insane sorrow,
does not want to leave with us.
You know the site
where among the stones
flows a clear stream?
The place is wild
and convenient for the snares.
Hide there,
wait for him to pass,
and draw him onto the ship.
Do you hear? Go!
(*the sailors leave*)

Die Lage verdient
diese Überlegung;
und wenn er darauf besteht,
müssen wir es mit Gewalt rückgängig machen.
Dort.
Dort auf dem Boot
müssten doch einige unserer Leute sein.
(*zwei Seeleute kommen heraus*)

Enrico

Ahoi. Meine Freunde,
wir müssen Gernando entführen.
In seinem wahnsinnigen Schmerz
will er nicht mit uns abfahren.
Kennt ihr die Stelle,
wo zwischen den Steinen
ein klarer Strom fließt?
Der Ort ist wild
und wie gemacht für diese List.
Dort wartet versteckt,
bis er vorbeigeht,
und verschleppt ihn zum Schiff.
Hört ihr? Geht!
(*die Seeleute gehen*)

Scena Nona

Recitativo

(Enrico innanzi dalla sinistra, Silvia indietro dal medesimo lato, avanzandosi verso la destra senza vederlo)

Silvia

Dov'è Costanza?

Io non la trovo.

A lei tutto narrar vorrei.

Enrico

(la sente e si rivolge)

Che miro! Ascolta, bella ninfa.

Silvia

Ah di nuovo tu sei qui!

Enrico

Perché fuggi?

Odi un momento.

Ninth Scene

Recitative

(Enrico in front on the left, Silvia in the back on the same side, moving towards the right side, without seeing him)

Silvia

Where is Costanza?

I can't find her.

I would like to tell her everything.

Enrico

(hears her and turns to her)

What a sight! Listen, beautiful nymph.

Silvia

Ah, here you are again!

Enrico

Why are you running away?

Listen for a moment.

Neunte Szene

Rezitativ

(Enrico vorne links, Silvia hinten auf der gleichen Seite, kommt nach rechts vorne, ohne ihn zu sehen)

Silvia

Wo ist Costanza?

Ich kann sie nicht finden.

Ich würde ihr gerne alles erzählen.

Enrico

(hört sie und dreht sich um)

Was für ein Anblick! Hör zu, schöne Nymphe.

Silvia

Ah, da bist du ja wieder!

Enrico

Warum läufst du weg?

Höre einen Moment zu.

Silvia

Che vuoi da me?

Enrico

Solo ammirarti, e solo teco parlar.

Silvia

Prometti di parlarmi da lungi.

Enrico

Io lo prometto.
(Che semblante gentil!)

Silvia

(Che dolce aspetto!)

Enrico

Ma di tanto spavento
qual cagione in me trovi?
Al fin non sono un aspide, una fiera.
Un uomo al fine
render non ti dovria così smarrita.

Silvia

What do you want from me?

Enrico

Only admire you, and only talk to you.

Silvia

Promise to speak to me from afar.

Enrico

I promise.
(What a kindly countenance!)

Silvia

(What a sweet face!)

Enrico

But how do I scare you
so much?
After all, I'm not a snake, I'm not a monster.
A man at last
should not make you so unsettled.

Silvia

Was willst du von mir?

Enrico

Dich einfach bewundern und mit dir sprechen.

Silvia

Versprich, mit mir nur aus der Ferne zu reden.

Enrico

Ich verspreche es.
(Was für ein freundliches Antlitz!)

Silvia

(Welch süßes Gesicht!)

Enrico

Aber warum nur
erschrecke ich dich so?
Schließlich bin ich weder eine Schlange noch ein Monster.
Letztlich sollte ein Mann
dich nicht so verstören.

Silvia

(turbandosi)

Un uom sei dunque?

Enrico

Un uom.

Silvia

(fugge spaventata)

Soccorso! Aita!

Enrico

Ferma!

(la raggiunge e la trattiene)

Silvia

(inginocchiandosi)

Pietà, mercé! Nulla io ti feci:
non essermi crudel.

Enrico *(la solleva)*

Deh sorgi, o cara!

Cara, ti rassicura.

Ah, mi trafigge
quell'ingiusto timore.

Silvia

(upset)

Are you a man, then?

Enrico

A man.

Silvia

(runs away frightened)

Help! Help!

Enrico

Stop!

(reaches out and grasps her)

Silvia

(kneeling down)

Mercy, mercy! I have done nothing to you:
do not be cruel to me.

Enrico *(raises her)*

Arise, my dear!

My dear, reassure yourself.

Ah, that unjust fear
hurts me.

Silvia

(aufgebracht)

Du bist also ein Mann?

Enrico

Ein Mann.

Silvia

(läuft verängstigt weg)

Zu Hilfe! Zu Hilfe!

Enrico

Halt!

(erreicht sie und hält sie fest)

Silvia

(fällt auf die Knie)

Gnade, Gnade! Ich habe dir nichts getan:
sei nicht grausam zu mir.

Enrico *(hilft ihr auf)*

Steh auf, meine Liebe!

Meine Liebe, beruhige dich.

Ach, diese ungerechte Angst
verletzt mich.

Silvia

(Ch'io mi fidi di lui mi dice il core.)

Enrico

Di', se cortese sei come sei bella:
la povera Costanza dove,
quando restò di vita priva?

Silvia

Costanza?
Lode al ciel, Costanza è viva.

Enrico

Viva!
Ah, Silvia gentil,
(ché al sito, agli anni
certo Silvia tu sei),
corri a Costanza.
A Gernando io frattanto...

Silvia

Ah, dunque è teco
quel crudel, quell'ingrato?

Silvia

(My heart tells me that I trust him).

Enrico

If you are as courteous as you are beautiful,
tell me: Where and when was poor Costanza
deprived of life?

Silvia

Costanza?
Praise heavens, Costanza is alive.

Enrico

Alive!
Ah, gentle Silvia,
(based on your looks and age
you must be Silvia),
run to Costanza.
In the meantime, I will run to Gernando...

Silvia

Ah, so that cruel,
ungrateful man is with you?

Silvia

(Mein Herz sagt mir, dass ich ihm vertraue).

Enrico

Wenn du so höflich bist, wie du schön bist, sag:
Wo und wann wurde die arme Costanza
ihres Lebens beraubt?

Silvia

Costanza?
Gelobt sei der Himmel, Costanza lebt.

Enrico

Sie lebt!
Ah, liebliche Silvia,
(vom Ort und vom Alter her
bist du sicherlich Silvia),
lauf zu Costanza.
Ich laufe in der Zwischenzeit zu Gernando ...

Silvia

Ach, dann ist dieser grausame,
dieser undankbare Mann bei dir?

Enrico

Chiamalo sventurato,
ma non crudele.
Ah, non tardar:
sarebbe tirannia differir
le gioie estreme
di due sposi sì fidi.

Silvia

Andiamo insieme.

Enrico

(in atto di partire)
No; se insieme ne andiam,
bisogna all'opra tempo maggior.
Va. Qui con lei ritorna;
con lui qui tornerò.

Silvia

Senti, e il tuo nome?

Enrico

Enrico.

Enrico

Call him unfortunate,
but not cruel.
Ah, do not delay:
it would be tyranny to postpone
the extreme joy
of two so faithful spouses.

Silvia

Let us go together.

Enrico

(about to leave)
No; if we leave together
we need more time to finish the task.
Go. Come back here with her;
I will return here with him.

Silvia

Listen, and your name?

Enrico

Enrico.

Enrico

Nenn ihn unglücklich,
aber nicht grausam.
Zögere nicht:
es wäre eine Tyrannei,
die große Freude von zwei so
treuen Ehegatten hinauszuzögern.

Silvia

Lass uns zusammen gehen.

Enrico

(im Begriff zu gehen)
Nein; wenn wir zusammen gehen,
brauchen wir mehr Zeit.
Geh. Komm mit ihr hierher zurück;
ich werde mit ihm hierher zurückkommen.

Silvia

Höre, wie ist dein Name?

Enrico

Enrico.

Silvia (*con affetto*)
Odimi. Ah, troppo non trattenerti.

Enrico
Onde la fretta, o cara?

Silvia
Non so. Mesta io mi trovo
subito che mi lasci;
e in un momento poi rallegrar
mi sento allor che torni.

Enrico
Ed io teco vivrei tutti i miei giorni.
(*parte*)

Scena Decima

Recitativo

Silvia (*sola*)
Che mai m'avvenne!
Ei parte e mi resta presente?
Ei parte, ed io pur sempre
col pensier lo vo seguendo?

Silvia (*with affection*)
Hear me. Ah, do not take too long.

Enrico
Why the rush, my dear?

Silvia
I don't know. I find myself sad
when you leave me;
but as soon as you return
I am glad again.

Enrico
And I would live all my days with you.
(*leaves*)

Tenth Scene

Recitative

Silvia (*alone*)
What happened to me?
He is leaving, but still remains present to me?
He is leaving, and I still
follow him with my thoughts?

Silvia (*mit Zuneigung*)
Hör mich an. Ach, bleib nicht so lang.

Enrico
Warum die Eile, meine Liebe?

Silvia
Ich weiß es nicht. Ich bin sofort traurig
wenn du mich verlässt;
und sobald du zurückkommst,
bin ich wieder vergnügt.

Enrico
Und ich würde alle meine Tage mit dir leben.
(*geht ab*)

Zehnte Szene

Rezitativ

Silvia (*allein*)
Was ist nur mit mir passiert?
Er geht und bleibt bei mir?
Er geht und ich folge ihm immer noch
mit meinen Gedanken?

Perché tanto affannarmi?
Io non m'intendo.

Why so much unrest?
I do not understand myself.

Warum bin ich so bekümmert?
Ich begreife mich nicht.

13

Aria

Aria

Arie

Silvia

Come il vapor s'ascende
in aria a poco a poco,
così l'ardente foco
s'accresce nel mio cor.
Ohimè, che fuoco orribile,
che fiera smania è questa;
tiranno Amor, t'arresta,
non tanta crudeltà.
(parte)

Silvia

As the vapour ascends
into the air little by little,
so the ardent fire
increases in my heart.
Alas, what a horrible fire,
what a fierce eagerness this is;
Love, you tyrant, stop,
do not be so cruel.
(leaves)

Silvia

Wie der Dampf aufsteigt
nach und nach in die Luft,
so wächst das glühende Feuer
in meinem Herzen.
Ach, was für ein furchtbares Feuer,
was für eine heftige Sehnsucht das ist;
Liebe, du Tyrann, halte ein,
sei nicht so grausam.
(geht ab)

14

Aria

Aria

Arie

Costanza (*sola*)

Ah, che in van per me pietoso
fugge il tempo e affretta il passo:
cede agli anni il tronco, il sasso;
ma s'invecchia il mio martir.

Costanza (*alone*)

Ah, in vain pitiful for me,
time flies and hastens its pace:
The trunk and the rock yield to the years;
but my torment remains the same.

Costanza (*allein*)

Ach, vergebens mitleidig gegen mich,
flieht die Zeit und beflügelt ihren Schritt:
Stamm und Felsen weichen den Jahren,
aber meine Qual bleibt.

Non è vita una tal sorte;
ma sì lunga è questa morte,
ch'io son stanca di morir.

Such a fate is no life;
but this death takes so long
that I am already tired of dying.

Solch ein Schicksal ist kein Leben,
sondern vielmehr ein so langer Tod,
dass ich schon des Sterbens müde bin.

15

Scena Undicesima

Eleventh Scene

Elfte Szene

Recitativo

Recitative

Rezitativ

Costanza

Giacché da me lontana
l'innocente germana mi lascia in pace,
al doloroso impiego
torni la mano.
(*torna al lavoro*)

Costanza

Since far away from me
the innocent sister leaves me in peace,
my hand can return
to the painful work.
(*gets back to her task*)

Costanza

Jetzt, da meine unschuldige Schwester,
fern von mir ist und mich ungestört lässt,
kann meine Hand wieder an
ihre schmerzliche Arbeit gehen.
(*macht sich an die Arbeit*)

16

Arietta e Recitativo

Arietta and Recitative

Arietta und Rezitativ

Gernando

(*senza veder Costanza*)
Giacché il pietoso amico
lungi ha rivolto il passo,
quell'adorato sasso
si torni a ribaciar.

Gernando

(*without seeing Costanza*)
Since the pitiful friend
has moved far away from me,
I return to kiss
that adored stone.

Gernando

(*ohne Costanza zu sehen*)
Jetzt, da mein mitleidiger Freund
weit von hier ist,
will ich jenen teuren Felsen
nochmals küssen.

(vede Costanza)

Ma... Chi è colei?

Donde venne? Che fa?

Costanza

Tu sudi, e forse resterà sempre ignoto,
infelice Costanza, il tuo lavoro.

Gernando

Costanza! Ah, sposa!

*(l'abbraccia; Costanza si rivolge e lo
riconosce)*

Costanza

Ah, traditore! Io moro.

(sviene sopra il sasso)

Gernando

Mio ben! Non ode. O dio!

Perdè l'uso de' sensi. Ah qualche stilla
di fresco umor... dove potrei...

Sì; scorre non lungi un rio; poc'anzi il vidi...

E deggio l'idol mio così solo abbandonar?

Ritornerò di volo.

(parte in fretta)

(sees Costanza)

But... Who is she?

Where did she come from? What is she doing?

Costanza

You sweat, and perhaps your work,
unhappy Costanza, will always remain unknown.

Gernando

Costanza! Ah, spouse!

*(he embraces her; Costanza turns and
recognizes him)*

Costanza

Ah, traitor! I am dying.

(she faints on the stone)

Gernando

My beloved! She does not hear. O God!

She has lost her senses. Ah, where can I find...
a drop of fresh water...

Yes, there is a stream not far away;

I saw it earlier...

And must I leave my love alone?

I shall return with haste. *(leaves in haste)*

(sieht Costanza)

Aber ... Wer ist das?

Wo kommt sie her? Was macht sie?

Costanza

Du schwitzt, und vielleicht wird dein Werk
unglückliche Costanza, trotzdem immer unbekannt bleiben.

Gernando

Costanza! Ach, Gemahlin!

*(er umarmt sie; Costanza dreht sich um
und erkennt ihn)*

Costanza

Ah, Verräter! Ich sterbe.

(sie fällt auf dem Stein in Ohnmacht)

Gernando

Meine Geliebte! Sie hört nicht. O Himmel!

Sie ist ohnmächtig. Ach, ein paar Tropfen
frischen Wassers ... aber wo ...

Ja, nicht weit von hier fließt ein Bach; ich sah ihn vorhin.

Kann ich meine Geliebte denn alleine lassen?

Ich werde schnell wieder zurück sein.

(geht eilig ab)

Recitativo

Enrico

Ignora il caro amico le sue felicità.
Da me s'asconde; rinvenirlo non so...
ma su quel sasso una ninfa riposa!
(*s'appressa e l'osserva*)
Silvia non è; dunque è Costanza.
Oh, come ha pien di morte il volto!

Costanza

(*comincia a rinvenire*)
Ahimè!

Enrico

Costanza?

Costanza

Lasciami.

Enrico

Ah, del tuo sposo vivi all'amor verace.

Recitative

Enrico

The dear friend does not know about his
happiness yet.
He hides from me; I do not know where to
find him...
but on that stone a nymph rests!
(*he approaches and observes her*)
It is not Silvia; therefore it must be Costanza.
Oh, how full of death her face is!

Costanza

(*begins to return to her senses*)
Alas!

Enrico

Costanza?

Costanza

Leave me.

Enrico

Ah, live for the true love of your spouse.

Rezitativ

Enrico

Mein geliebter Freund weiß noch nicht um sein
Glück.
Er verbirgt sich vor mir; ich kann ihn nicht
wiederfinden ...
Aber auf diesem Felsen ruht eine Nymphe!
(*er nähert sich und beobachtet sie*)
Silvia ist es nicht, also ist es Costanza.
Oh, wie steht ihr der Tod ins Gesicht geschrieben!

Costanza

(*beginnt, zu sich zu kommen*)
O weh!

Enrico

Costanza?

Costanza

Lass mich.

Enrico

Ah, lebe für die wahre Liebe deines Gemahls.

Costanza

Lasciami, traditor, morire in pace.

Enrico

Io traditor! Non mi conosci.

Costanza

O stelle!

Gernando ov'è? Tu non sei più l'istesso?

Ho sognato poc'anzi, o sogno adesso?

Enrico

Non sognasti e non sogni.

Il tuo Gernando vedesti,
a quel che ascolto: di lui l'amico or vedi.

Costanza

E mi ritorna innanzi?

Ei che ha potuto lasciarmi in abbandono!

Enrico

Ah, l'infelice non ti lasciò, ma fu rapito.

Costanza

Let me die in peace, traitor.

Enrico

Me, a traitor! You don't know me.

Costanza

O heaven!

Where is Gernando? Are you no longer the
same?

Was I dreaming, or am I dreaming now?

Enrico

You neither dreamt nor dream now.

You saw your Gernando,
as I hear: now you see his friend.

Costanza

And he comes back to me?

He who could abandon me!

Enrico

Ah, the unhappy man did not leave you,
but was kidnapped.

Costanza

Lass mich in Frieden sterben, Verräter.

Enrico

Ich, ein Verräter! Du kennst mich nicht.

Costanza

O Himmel!

Wo ist Gernando? Bist du nicht mehr derselbe?
Habe ich eben geträumt, oder träume ich
jetzt?

Enrico

Du hast nicht geträumt und du träumst nicht.

Du hast deinen Gernando gesehen,
wie ich höre: Jetzt siehst du seinen Freund.

Costanza

Und er kommt zu mir zurück?

Er, der mich so im Stich gelassen hat!

Enrico

Ah, der Unglückliche hat dich nicht verlassen,
sondern wurde entführt.

Costanza

Quando?

Enrico

(accennando la grotta)

Quando immersa nel sonno tu colà riposavi.

Costanza

Chi lo rapì?

Enrico

Di barbari pirati un assalto improvviso.

Ei si difese, ma, nella man ferito,

perdé l'acciaro;

il numero l'opprese, e restò prigionier.

Costanza

Ma sino ad ora...

Enrico

Ma sino ad or non ebbe libero che il

pensiero;

e a te vicino col suo pensier fu sempre.

Costanza

When?

Enrico

(pointing to the cave)

When you were sleeping and resting there.

Costanza

Who kidnapped him?

Enrico

It was a sudden assault by barbarian pirates.

He defended himself, but his hand was

wounded,

and he lost his steel;

they outnumbered him, and he got captivated.

Costanza

But until now...

Enrico

But until now only his thoughts have been

free;

and his thoughts were always with you.

Costanza

Wann?

Enrico

(deutet auf die Höhle)

Als du dort schliefst und dich ausruhtest.

Costanza

Wer hat ihn entführt?

Enrico

Es war ein plötzlicher Angriff von barbarischen Piraten.

Er wehrte sich, aber seine Hand wurde verwundet

und er verlor seinen Stahl;

sie waren in der Überzahl, und er wurde gefangen genommen.

Costanza

Aber bis jetzt ...

Enrico

Aber bis jetzt waren nur seine Gedanken frei;

und mit diesen war er immer bei dir.

Costanza

O dio, qual torto, mio Gernando, io ti feci!

Enrico

Eccolo al fine sciolto da' lacci: eccolo a te.
Ritorna fido e tenero sposo
a renderti il riposo, a calmare il tuo pianto,
a viver teco ed a morirti accanto.

Costanza

(incamminandosi alla sinistra)
Ah, mio Gernando, ah, dove sei?

Costanza

O God, how much have I wronged you,
my Gernando!

Enrico

Here he is at last freed from his bonds: here
he is with you.
A faithful and tender spouse returns
to give you rest, to calm your weeping,
to live with you and to die beside you.

Costanza

(walking to the left)
Ah, my Gernando, where are you?

Costanza

O Gott, wie sehr hab' ich dir Unrecht getan,
mein Gernando!

Enrico

Hier ist er endlich von seinen Fesseln befreit:
hier ist er bei dir.
Der treue und zärtliche Ehemann kehrt zurück,
um dich zu beruhigen, um deine Tränen zu trocknen,
um mit dir zu leben und an deiner Seite zu sterben.

Costanza

(geht nach links)
Ah, mein Gernando, wo bist du?

Scena ultima

Recitativo

*(Silvia dalla destra e detti; indi Gernando
dal lato medesimo)*

Final Scene

Recitative

*(Silvia on the right with the previous;
then Gernando from the same side)*

Letzte Szene

Rezitativ

*(Silvia von der rechten Seite und die Vorigen;
dann Gernando von der gleichen Seite)*

Silvia*(accennando alla destra)*

Costanza, Costanza,
 il tuo Gernando in van cerchi colà.
 Per te poc'anzi quinci al fonte affrettossi,
 ed assalito ritornar non poté.

Costanza

Stelle! Assalito?
 Da chi? Perché?

Enrico

Perdona; il fallo è mio.
 Perch'ei ti tenne estinta
 e qui restar volea,
 rapirlo a forza
 ai' nostri imposi.

Costanza*(vuol partire)*

Andiamo a toglierlo d'impaccio.

Silvia

Aspetta: io tutto già lor spiegai.

Silvia*(hinting to the right)*

Costanza, Costanza,
 you are looking for Gernando in vain.
 For you he hastened to the spring,
 and, attacked, could not return.

Costanza

Heavens! Attacked?
 By whom? Why?

Enrico

Forgive me; the fault is mine.
 Because he believed you were dead
 and wanted to remain here,
 I commanded our folks
 to kidnap him by force.

Costanza*(wants to leave)*

Let's go and get him out of there.

Silvia

Wait: I have already explained everything to
 them.

Silvia*(weist nach rechts)*

Costanza, Costanza,
 du suchst deinen Gernando vergeblich.
 Für dich eilte er soeben zur Quelle,
 und konnte nicht zurückkehren, da er überfallen wurde.

Costanza

Himmel! Überfallen?
 Von wem? Warum?

Enrico

Verzeih mir; der Fehler liegt bei mir.
 Weil er dich für tot hielt
 und hierbleiben wollte,
 habe ich unseren Leuten befohlen,
 ihn gewaltsam zu entführen.

Costanza*(will gehen)*

Gehen wir und holen ihn aus der Bredouille.

Silvia

Warte: Ich habe ihnen bereits alles erklärt.

Costanza

Che aspetti ancor?

Tant'anni non attesi abbastanza?

È tempo, è tempo

che di mia sorte amara

io trovi il fine.

*(rivolgendosi per partire si trova fra le
braccia di Gernando)*

Gernando

In queste braccia, o cara.

Costanza

Ed è vero?

Gernando

E non sogno?

Costanza

Gernando è meco?

Gernando

Ho la mia sposa accanto?

Costanza

What are you waiting for?

Haven't I waited so many years?

It is time, it is time

that my bitter fate

comes to an end.

*(turning to leave, she suddenly finds herself
in Gernando's arms)*

Gernando

In these arms, my dear.

Costanza

And is it true?

Gernando

And do I not dream?

Costanza

Is Gernando with me?

Gernando

Is my spouse with me?

Costanza

Worauf wartest du noch?

Habe ich nicht lange genug gewartet?

Es ist Zeit, es ist Zeit,

dass mein bitteres Schicksal

sein Ende findet.

*(als sie sich zum Gehen wendet, findet sie sich
in Gernandos Armen wieder)*

Gernando

In diesen Armen, meine Liebe.

Costanza

Und ist es wahr?

Gernando

Und träume ich nicht?

Costanza

Ist Gernando bei mir?

Gernando

Ist meine Gemahlin bei mir?

Enrico

Quegli amplessi, quel pianto,
quegli accenti interrotti
mi fanno intenerir.

Silvia

(va ad Enrico)

Che pensi, Enrico?
Di te Gernando è più gentile.
Osserva com'ei parla a Costanza:
e tu nulla mi dici.

Enrico

Eccomi pronto, se pur caro io ti sono,
a dir ciò che tu vuoi.

Silvia

(tenera e lieta molto)

Se mi sei caro?
Più della mia cervetta.

Enrico

E ben, mi porgi dunque la man:
sarai mia sposa.

Enrico

Those embraces, that weeping,
those interrupted accents
touch me.

Silvia

(goes to Enrico)

What do you think, Enrico?
Gernando is kinder than you.
Watch how he talks to Costanza:
and you tell me nothing at all.

Enrico

Here I am, ready to say what you want
if I am still dear to you.

Silvia

(tender and very happy)

If you are dear to me?
More than my deer.

Enrico

Well, give me your hand then:
you will be my wife.

Enrico

Diese Umarmungen, dieses Weinen,
diese unterbrochenen Akzente
rühren mich.

Silvia

(geht zu Enrico)

Was denkst du, Enrico?
Gernando ist freundlicher als du.
Siehst du, wie er mit Costanza spricht:
Und du sagst nichts zu mir.

Enrico

Hier bin ich, bereit um dir zu sagen,
was du willst, wenn ich dir noch lieb bin.

Silvia

(zärtlich und sehr glücklich)

Ob du mir lieb bist?
Mehr als mein Reh.

Enrico

Dann also gib mir deine Hand:
Du wirst meine Frau sein.

Silvia

Io sposa?
 Oh, questo no! Sarei ben folle.
 In qualche isola resterei
 a passar solitaria i giorni miei.

Costanza

No, Silvia, il mio Gernando non mi lasciò:
 tutto saprai. Non sono gli uomini,
 come io dissi, inumani ed infidi.

Silvia

Quando Enrico conobbi, io me ne avvidi.

Costanza

A torto gli accusai.
 Dell'error mio or mi disdico.

Silvia

(porgendo la mano ad Enrico)
 E mi disdico anch'io.

Silvia

Your wife, I?
 Oh no! I would be a fool.
 I would be left behind on an island
 to spend my days alone.

Costanza

No, Silvia, my Gernando did not leave me:
 you shall know everything. Men are not,
 as I said, inhuman and treacherous.

Silvia

When I met Enrico, I became aware of it.

Costanza

I accused them wrongly.
 I now admit my error.

Silvia

(offering her hand to Enrico)
 Then I retract my words as well.

Silvia

Ich, deine Frau?
 O nein, nur das nicht! Ich wäre eine Närrin.
 Ich würde auf irgendeiner Insel zurückgelassen werden,
 um meine Tage allein zu verbringen.

Costanza

Nein, Silvia, mein Gernando hat mich nicht verlassen:
 Du sollst alles erfahren. Männer sind nicht,
 wie ich sagte, unmenschlich und verräterisch.

Silvia

Als ich Enrico traf, wurde es mir klar.

Costanza

Ich habe sie zu Unrecht beschuldigt.
 Ich gestehe meinen Fehler ein.

Silvia

(bietet Enrico ihre Hand an)
 Dann nehme ich meine Aussage auch zurück.

*Quartetto***Costanza**

Sono contenta appieno,
appresso al caro bene
mi scordo le mie pene,
mi scordo il sospirar.

Gernando

Che più sperar poss'io
or che il mio ben trovai,
accanto a suoi bei rai
io resto a giubilar.

Silvia

Se del mio core i moti,
caro, vedessi, o Dio,
vedresti, idolo mio,
quanto ti sappia amar.

Enrico

Prendi d'amore in pegno,
cara, la man di sposo;
più fido ed amoroso
di me non puoi trovar.

*Quartet***Costanza**

I am fully content,
close to my dear beloved
I forget my sorrows,
I forget the sighs.

Gernando

What more can I hope for
now that I have found my love,
beside her beautiful eyes
I remain rejoicing.

Silvia

If only, my dear, you would see
how my heart is beating, o God,
you would see, my idol,
how much I know how to love you.

Enrico

Take of love as a pledge,
dear, the hand of the bridegroom;
a more faithful and loving man
than me you can not find.

*Quartett***Costanza**

Ich bin rundum zufrieden,
an der Seite meines Geliebten
vergesse ich meinen Kummer,
vergesse ich das Seufzen.

Gernando

Was kann ich mir mehr erhoffen
jetzt, wo ich meine Geliebte gefunden habe,
neben ihren schönen Augen
juble ich weiter.

Silvia

Wenn du, mein Lieber, die Regungen
meines Herzens, sehen könntest, o Gott,
würdest du sehen, mein Liebster,
wie sehr ich dich zu lieben weiß.

Enrico

Nimm als Liebespfand,
Geliebte, die Hand des Bräutigams;
einen treueren und liebevolleren Mann
als mich kannst du nicht finden.

Costanza & Gernando

Di due cori innamorati
serba Amore i lacci amati.

Silvia & Enrico

Ne' soffrir ch'entri lo sdegno
il tuo regno a disturbar.

Gernando

Cari affanni...

Costanza

Dolci pene...

Gernando

Ah Costanza!

Costanza

Caro bene!

Enrico

Silvia cara!

Silvia

Oh, qual contento!

Costanza & Gernando

Of two hearts in love
keep the ties, God of Love.

Silvia & Enrico

Do not let disdain
disturb your kingdom.

Gernando

Beloved troubles...

Costanza

Sweet sorrows...

Gernando

Ah Costanza!

Costanza

Dear beloved!

Enrico

Silvia, my dear!

Silvia

Oh, great happiness!

Costanza & Gernando

Erhalte, Gott der Liebe, die Bande
zweier liebender Herzen.

Silvia & Enrico

Lass nicht zu, dass Unmut
dein schönes Reich störe.

Gernando

Geliebter Kummer ...

Costanza

Süße Sorgen ...

Gernando

Ach Costanza!

Costanza

Mein Liebster!

Enrico

Meine liebe Silvia!

Silvia

Oh, welch Glück!

Enrico

Cara sposa.

Silvia

Oh, bel momento.

Tutti

O giorno fortunato,
o giorno di contento!
Andiamo le vele al vento,
andiamo a giubilar!

Enrico

My dearest bride.

Silvia

Oh, what a beautiful moment.

All

O happy day,
o day of contentment!
Let us set our sails to the wind,
let's rejoice!

Enrico

Meine liebste Braut.

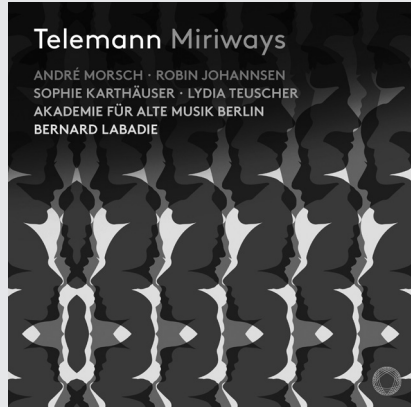
Silvia

Oh, was für ein schöner Moment.

Alle

O glücklicher Tag,
o Tag der Zufriedenheit!
Lasst uns die Segel in den Wind setzen,
lasst uns jubeln!

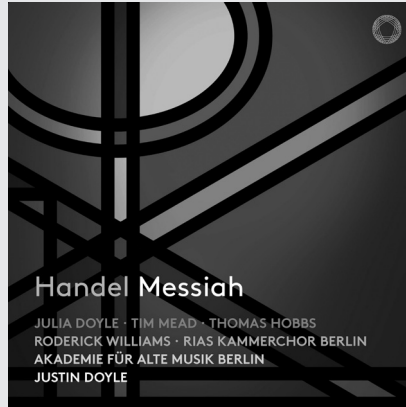
Also available
on PENTATONE



PTC 5186 842

The performance is spicy, fresh and dynamic. Supple and expressive solo singing comes with a sharp and splendidly playing orchestra, in which the winds play a prominent, colourful role.

— *Luister*



PTC 5186 853

Doyle's direction is assured. The vocal artists also show flair. The band is ebullient and assured, relishing Doyle's swift tempos. Like the band, the Kammerchor is nimble, sweet-toned and polished — with ensemble and diction to rival that of any professional English choir.

— *BBC Music Magazine*



PTC 5186 274

The experienced specialists of Akademie für Alte Musik Berlin present the second half of Handel's Opus 6 with incredible sophistication, an abundance of colours, and electrifying intensity. The ensemble proves once more that it is one of today's most exciting early music formations.

— *Concerti*



PTC 5186 669

The obligato contributions from flute and oboe respectively are typical of the overwhelming excellence of the orchestral playing of the Akademie für Alte Musik Berlin.

— *Gramophone*

Acknowledgements

PRODUCTION TEAM

Executive Producers **Stefan Lang** (Deutschlandfunk Kultur) &

Renaud Loranger (PENTATONE)

Recording Producer **Michael Havenstein**

Recording Engineer **Christian Fischer**

Recording Technician **Alexander Staubach**

Liner notes **Till Gerrit Waidelich**

English translation liner notes **Calvin B. Cooper**

Design **Marjolein Coenrady**

Product management **Kasper van Kooten**

Product coordination **Christina Gembaczka**

*This album was recorded at the Jesus-Christus-Kirche Berlin-Dahlem, Germany
in September 2020.*

PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Managing Director **Simon M. Eder**

A&R Manager **Kate Rockett** | Product Manager **Kasper van Kooten**

Head of Marketing, PR & Sales **Silvia Pietrosanti**

A co-production with



Recording kindly sponsored by



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Music Copyright: Edition Thomas Busse, 2007



Sit back and enjoy